



Югорский  
государственный  
университет



# БИЗНЕС-ТРАНСФОРМАЦИЯ: УПРАВЛЕНИЕ УЛУЧШЕНИЯМИ

Выпуск №2 (7) 2024



г. Ханты-Мансийск



# Бизнес-трансформация: управление улучшениями

Студенческий научный журнал

№2 (7)

2024 г.

УДК 001

Главный редактор – **Грошева Татьяна Александровна**

Редакционная коллегия:

1. **Абилькенова Валерия Анатольевна** – кандидат социологических наук, доцент высшей школы гуманитарных наук ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
2. **Аладко Олеся Ивановна** – кандидат педагогических наук, доцент центра образовательного инжиниринга ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
3. **Антюфеева Татьяна Валерьевна** – кандидат биологических наук, доцент высшей экологической школы ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
4. **Астапенко Елена Олеговна** – кандидат экономических наук, доцент центра образовательного инжиниринга ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
5. **Барбашов Сергей Викторович** – доктор биологических наук, доцент высшей школы физической культуры и спорта ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
6. **Варганян Арам Саркисович** – кандидат педагогических наук, доцент высшей психолого-педагогической школы ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
7. **Власова Оксана Вячеславовна** – доктор юридических наук, профессор высшей школы права ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
8. **Грязных Андрей Витальевич** – доктор биологических наук, профессор высшей школы физической культуры и спорта ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
9. **Долматов Алексей Викторович** – кандидат технических наук, доцент инженерной школы цифровых технологий ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
10. **Залевская Мария Александровна** – кандидат экономических наук, доцент центра образовательного инжиниринга ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
11. **Заров Евгений Андреевич** – старший научный сотрудник лаборатории изучения пространственно-временной динамики углеродного баланса лесных и болотных экосистем средней тайги Западной Сибири ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
12. **Коцюрко Елена Петровна** – доцент центра образовательного инжиниринга ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
13. **Лукьянец Ольга Валериевна** – кандидат психологических наук, доцент высшей психолого-педагогической школы ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
14. **Мионов Андрей Валерьевич** – кандидат психологических наук, доцент высшей психолого-педагогической школы ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
15. **Осипов Дмитрий Сергеевич** – доктор технических наук, профессор политехнической школы ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
16. **Плучевская Эмилия Валерьевна** – кандидат экономических наук, доцент центра образовательного инжиниринга ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
17. **Попов Владимир Иванович** – кандидат юридических наук, доцент высшей школы права ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
18. **Пятков Сергей Григорьевич** – доктор физико-математических наук, профессор инженерной школы цифровых технологий ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
19. **Сабреков Александр Фаритович** – научный сотрудник лаборатории изучения пространственно-временной динамики углеродного баланса лесных и болотных экосистем средней тайги Западной Сибири ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
20. **Самарин Валерий Анатольевич** – кандидат технических наук, доцент инженерной школы цифровых технологий ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
21. **Слободян Малика Лутаевна** – кандидат экономических наук, доцент кафедры бизнеса и экономики ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».

22. **Стогов Максим Валерьевич** – доктор биологических наук, профессор высшей школы физической культуры и спорта ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».

23. **Такмашева Ирина Вениаминовна** – кандидат экономических наук, доцент высшей школы цифровой экономики ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».

24. **Филимонова Наталья Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент высшей школы гуманитарных наук ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».

25. **Хайдукова Екатерина Сергеевна** – старший преподаватель центра образовательного инжиниринга ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».

26. **Харина Наталья Сергеевна** – кандидат исторических наук, доцент высшей школы гуманитарных наук ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».

27. **Челак Елена Анатольевна** – кандидат филологических наук, доцент высшей школы гуманитарных наук ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».

28. **Шепелев Александр Олегович** – кандидат технических наук, доцент политехнической школы ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».

29. **Шицелов Анатолий Вячеславович** – младший научный сотрудник инженерной школы цифровых технологий ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».

Рубрика «Бережливое производство: синергия возможностей»*Лиханов М. А., Измоденова К. С., Минин В. А.***Модель оптимизации управления закупок в электросетевой компании северного региона.....6**Рубрика «Умные технологии для новой экономики»*Недорезова Д. О.***Платформа «Идея»: цифровой проект развития экономической устойчивости предприятия.....11***Николаев Д. О., Сивков В. В., Гончаров К. А.***Фильтрация нецензурных выражений с помощью машинного обучения.....16***Черевков Е. С., Николаев Д. О., Сивков В. В.***Разработка системы быстрых ответов на вопросы.....20**Рубрика «Человеческий капитал: семантика изменений»*Карасс Д. Д., Панфилова А. С.***«Ложные друзья переводчика» на примере зарубежных фильмов и сериала «Друзья».....24***Кислухина А. А.***Некоторые аспекты детерминации цифровой преступности.....32***Мухаметшина А. Р.***Факторы формирования мотивации обучающихся к деятельности в сфере социального проектирования.....35***Симакова Д. А.***Анализ дидактических материалов учебника Лобачевой Н. А. «Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Орфография: учебник для среднего профессионального образования».....42**Рубрика «Месторождение знаний»*Албу Д. М., Алиева Б. Ш.***Индийский акцент и его особенности на примере индийского кино.....47***Веретенникова А. А.***Интертекстуальные связи и их выражение в поэме Т. С. Элиота «The waste land».....52***Кучёмко М. Е.***Функции «животных» наименований персонажей в романе М.К. Анисимковой «Наледь».....59***Лисовол В. В.***Нейминг жилых комплексов Челябинска.....65**

**МОДЕЛЬ ОПТИМИЗАЦИИ УПРАВЛЕНИЯ ЗАКУПОК В  
ЭЛЕКТРОСЕТЕВОЙ КОМПАНИИ СЕВЕРНОГО РЕГИОНА*****Лиханов Максим Андреевич****38.04.01 Корпоративная экономика и управление улучшениями  
Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия  
e-mail: 2000\_maxim@mail.ru****Измодедова Ксения Сергеевна****38.05.01 Экономическая безопасность  
Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия  
e-mail: kseniia.izmodenova@yandex.ru****Минин Владимир Алексеевич****38.03.01 Экономика, бизнес-аналитика  
Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия  
e-mail: min.v.a@yandex.ru**Научный руководитель: канд. пед. наук, доцент**Аладко Олеся Ивановна**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*Аннотация.* В современных условиях глобальной конкуренции и динамичного развития рынков эффективное управление закупочной деятельностью играет ключевую роль в обеспечении устойчивости и конкурентоспособности крупных компаний. В статье рассматриваются закупочные процессы, включающие множество различных подпроцессных операций, связанных с приобретением материально-технических средств, необходимых для беспрепятственной реализации стратегии электросетевого предприятия. Цель работы состоит в разработке консолидированной модели оптимизации отдела закупок компании для повышения прозрачности деятельности рассматриваемого подразделения и сокращения издержек организации. Предмет исследования – закупочная деятельность электросетевого акционерного общества «ЮРЭСК». Результатами исследования являются: разработанная централизованная модель оптимизации обеспечивающих процессов предприятия и мероприятия по повышению эффективности внутренних процессов организации. Методы исследования: анализ, сравнение.

*Ключевые слова:* закупки, оптимизация, централизованная модель, минимизация издержек, электросетевые предприятия.

В существующих реалиях функционирования предприятий, в том числе и электросетевых организаций Севера, существует множество способов оптимизации закупочной деятельности, каждый из которых направлен на улучшение эффективности, снижение затрат и повышение качества управления процессами закупок. Новизна исследования состоит в разработке

централизованного метода оптимизации закупочной деятельности предприятия, которая прошла апробацию в деятельности АО «ЮРЭСК» г. Ханты-Мансийска.

Для беспроблемной реализации поставленных целей и планов предприятию следует поддерживать постоянное наличие актуальных материальных запасов, что включает в себя как повседневные канцелярские предметы, так и необходимые для производства комплектующие, полуфабрикаты. История производства России показывает, что более семидесяти промышленных предприятий, ориентированных на внутренний и внешний рынок, сталкиваются с проблемами в области осуществления закупок, которые выражаются в ложном выборе модели централизации закупочной деятельности [1].

При этом важным условием успешности реализации закупок на базе предприятия является контроль за соблюдением равновесия между запасами и их избытками, которые могут привести к возникновению новых потерь, например, излишним расходам на содержание и хранение материалов. Для аудита описанного выше соотношения и минимизации затрат на закупку материально-технических ценностей (МТЦ) сотрудниками по закупкам АО «Югорская региональная электросетевая компания» была сформирована модель централизации, которая способствует повышению гласности проводимых закупочных процедур, сокращению издержек посредством взаимовыгодных закупок (между поставщиками и предприятием-инициатором), больших объемов. Учитывая мнение исследователя Романовой Д.А., процесс управления закупочной деятельностью является собой такой консолидированный процесс, который целенаправленно влияет на эффективность всех видов бизнес-процессов, а также реализацию инвестиций и конкурентоспособность предоставляемых товаров или услуг [2]. В соответствии с этим многие организации уделяют повышенное внимание планируемым работам по модернизации и улучшению качества закупочной деятельности. Влияние процессов закупок становится с каждым годом все больше, что связано с ужесточением законодательных рамок. При этом «узким местом» является поиск необходимых материально-технических ресурсов, параллельно все более ужесточаются условия конкуренции среди возможных претендентов-поставщиков. Компании стараются внедрять шаблоны и регламенты бизнес-процессов в области закупок, совершенствуют современные стандарты управления качеством, это способствует улучшению партнерских отношений между предприятиями и поставщиками, оптимизации логистических решений.

Многие заказчики ускоренными темпами автоматизируют процессы через внедрение CRM-систем, представляющих собой программный продукт, который, являясь платформой для хранения данных, и имеет ряд полезных функций, например, в отношении закупочной деятельности можно выделить следующие: управление контактными данными как внутри предприятия, так и между контрагентами; управление активными продажами, актуальными в рамках централизованных закупок; автоматизация маркетинга для повышения деловой репутации организации; аналитика и отчетность результатов проведенных

закупок. Внедрение CRM-систем значительно уменьшает временные затраты на выполнение множества бизнес-процессов, связанных с закупками [3]. С помощью этих систем сотрудники могут быстро получать доступ к необходимой информации, отслеживать статус закупок в режиме реального времени и эффективно управлять процессом от начального запроса до завершения сделки. Это не только повышает общую продуктивность команды, но и способствует более эффективному использованию ресурсов, что в конечном итоге приводит к значительной экономии времени и снижению операционных затрат. Однако такие системы требуют привлечения дополнительных финансовых затрат, что может оказаться недоступным для ряда компаний.

Для получения больших результатов с наименьшими затратами авторами была сформирована теоретическая модель оптимизации обеспечивающих процессов предприятия, не требующих финансовых вложений. На рисунках 1, 2 представлена схема реализации предлагаемой модели, большим преимуществом которой является ее доступность для всех организаций, выступающих в роли заказчика.

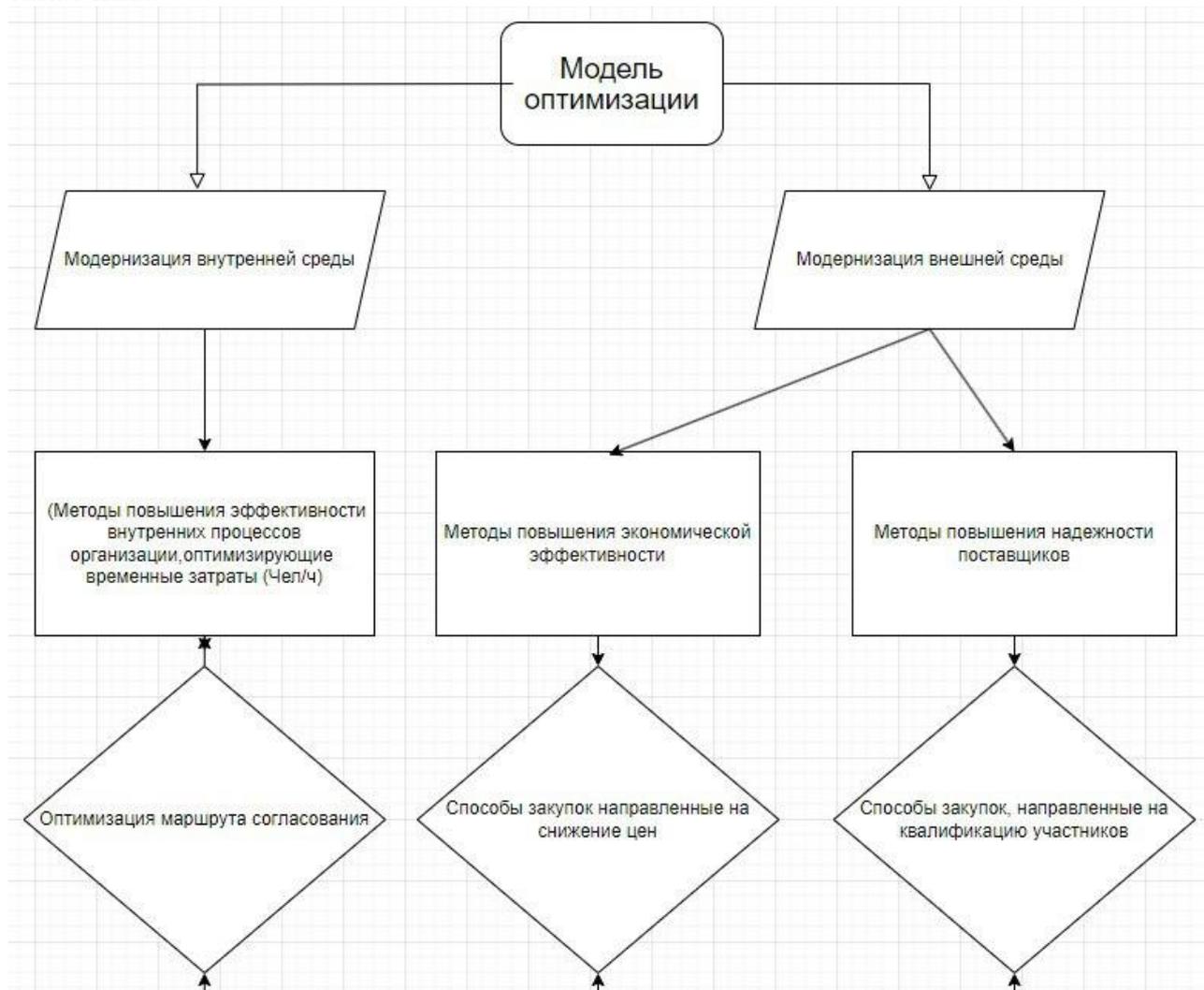


Рисунок 1 – Первая часть модели оптимизации обеспечивающих процессов предприятия (составлено авторами)

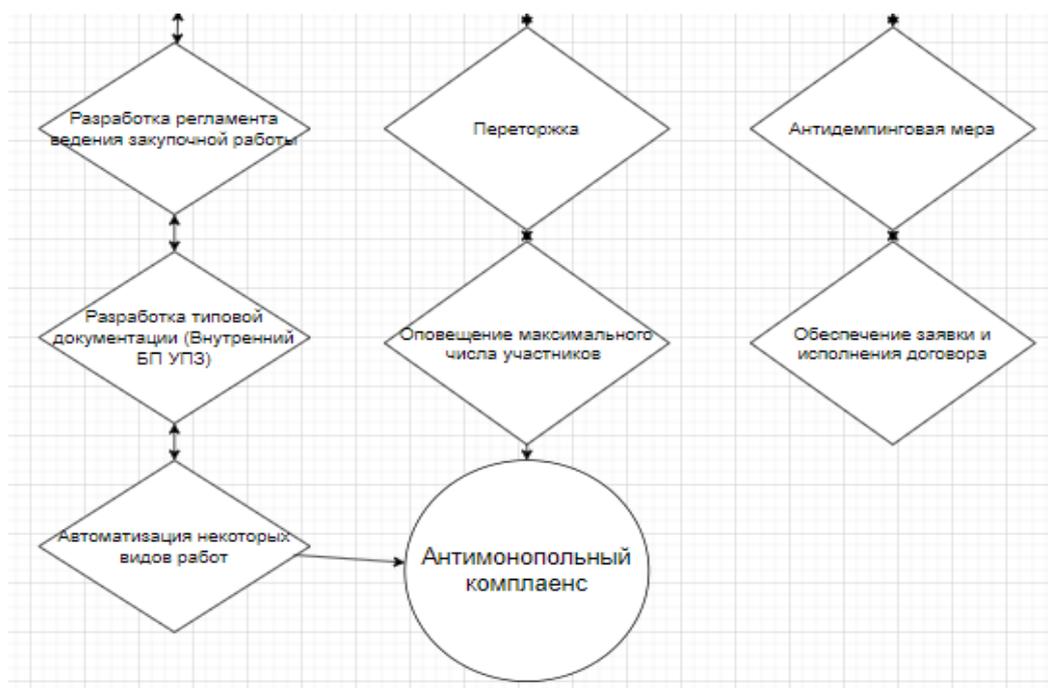


Рисунок 2 – Вторая часть модели оптимизации обеспечивающих процессов предприятия (составлено авторами)

Представленная модель подразделяется на 2 отдела верхнего уровня в зависимости от среды использования методов: внутренняя среда и внешняя среда. Под внутренней средой подразумеваются изменения внутри компании, направленные на оптимизацию внутренних процессов и улучшение эффективности работы. Внешняя среда, в свою очередь, определяет взаимодействие с поставщиками.

Отдел верхнего уровня, в свою очередь, подразделяется еще на 2 подраздела: методы повышения экономической эффективности и методы повышения надежности поставщиков.

Рассмотрим более подробно способы повышения эффективности внутренних процессов организации:

1. Оптимизация маршрута согласования: одной из основных проблем в компаниях является увеличение сроков согласования. Длительное прохождение документов через многочисленные этапы и согласующих может замедлить общий процесс и привести к задержкам в принятии решений. Решениями могут стать: разработка сокращенного маршрута; исключение некоторых согласующих; утверждение замещающих лиц, если согласующий отсутствует (отправлен в командировку, ушёл на больничный).

2. Разработка регламента ведения закупочной деятельности: утверждение внутри компании своего рода инструкции для центров финансовой ответственности, которая содержит типовые формы документации, описывает способы проведения закупочных процедур, устанавливает сроки для каждого способа закупки. Таким образом, при запуске заявки по маршруту согласования, описываемого в прошлом пункте, сокращается время на консультации, исправление ошибок и замечаний от согласующих лиц.

3. Разработка типовой закупочной документации (внутренний процесс закупочного блока): закупочная документация является конечным продуктом цепочки согласования. Однако в зависимости от способа закупки, предмета договора она будет отличаться. Если разработать типовую документацию для каждого способа, можно в разы сократить временные затраты на данный процесс.

4. Переторжка: механизм переторжки подходит для всех способов закупки, кроме аукциона. Переторжка – это механизм, направленный на снижение цены, предложенной участниками, с целью повышения предпочтительности их заявок. Это вполне оправданный способ повышения эффективности обеспечивающего процесса, так как участники торгов могут предложить, например, лучшие условия поставки, больший срок гарантийного обслуживания и, соответственно, сниженную цену [4].

В случаях когда у организации имеются обязательства перед третьими лицами и крайне сжатые сроки, что требует особого подхода к выбору поставщика, выбор поставщика строится не по принципу наименьшей цены, основными критериями в данном случае являются квалификация и деловая репутация. Существует несколько способов закупок, направленных на квалификационный отбор и деловую репутацию. К таким способам относятся запрос предложений и конкурс.

Таким образом, закупочная деятельность представляет собой совокупность бизнес-процессов, без которых невозможно представить современную компанию – будь то небольшая организация с численностью сотрудников 3-5 человек или крупный холдинг с бюджетом в несколько сотен миллионов рублей и численностью сотрудников более тысячи человек. Построенная модель оптимизации закупок может являться для разноотраслевых предприятий способом повышения эффективности обеспечивающих бизнес-процессов, что доказано на примере АО «ЮРЭСК».

#### Список источников

1. Щербакова Л. Л. Проблемы осуществления государственных закупок в Российской Федерации // Форум Серия: Современное состояние и тенденции развития гуманитарных и экономических наук. 2022. № S1-2(27). С. 83–88.

2. Бережная Л. Ю. Петрова А. А., Романова Д. А. Анализ понятий «управление закупками» и «снабжение» // Достижения вузовской науки 2018 : сборник статей II Международного научно-исследовательского конкурса (Пенза, 05 мая 2018 г.) : в 2 ч. Пенза : Наука и Просвещение, 2018. Ч. 2. С. 94–97.

3. Самсонова А. Г. Оптимизация бизнес-процессов путем внедрения CRM-системы на предприятии // Colloquium-Journal. 2020. № 2-11(54). С. 121–122.

4. Кузнецов К. В. Переторжка в новых правилах государственно-корпоративных закупок // Госзаказ: управление, размещение, обеспечение. 2019. № 55. С. 74–79.

**ПЛАТФОРМА «ИДЕЯ»: ЦИФРОВОЙ ПРОЕКТ РАЗВИТИЯ  
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ УСТОЙЧИВОСТИ ПРЕДПРИЯТИЯ***Недорезова Дарья Олеговна**38.04.01 Экономика**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия**e-mail: nedorezovadar@yandex.ru**Научный руководитель: канд. экон. наук, доцент**Бессонова Татьяна Николаевна**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*Аннотация.* В наши дни многие крупные предприятия внедряют в свои бизнес-процессы цифровые решения, которые способны в несколько раз повысить экономические показатели компании. В настоящей статье рассмотрен опыт внедрения и управления цифровым проектом ООО «Газпромнефть-Хантос», определены экономические эффекты от инновационного решения, а также предложены мероприятия по улучшению функционирования платформы «ИДЕЯ», которая является предметом исследования. Цель работы состоит в определении эффекта от внедрения в работу крупного нефтяного предприятия цифрового проекта, а также в формировании перечня мероприятий по его оптимизации. Методы исследования: анализ, сравнение, интервьюирование.

*Ключевые слова:* цифровизация, управление проектами, экономический эффект, бережливое производство, оптимизация.

В гонке за приумножением выгоды при сохранении ресурсной базы руководство предприятий ищет все новые пути повышения эффективности функционирования основных, управленческих и обеспечивающих бизнес-процессов. Так, в приоритете стоят цифровые технологии, но разноотраслевые компании сталкиваются с проблемой грамотного управления цифровыми решениями. На сегодняшний день есть рациональное решение – внедрение концепции бережливого производства.

Актуальность работы обоснована национальным проектом «Цифровая экономика», основная суть которого состоит во внедрении цифровых решений в деятельность отечественных предприятий для повышения их эффективности и формирования надежного фундамента конкурентных преимуществ на мировой арене [1].

В частности нефтяная компания ООО «Газпромнефть-Хантос» с 2016 года использует Scrum-методологию. Исследователь Баширова М.М. выделяет следующие преимущества вышеупомянутой методологии [2]:

1. Повышается уровень доверия со стороны поставщиков, подрядчиков и клиентов.
2. Формирование улучшенного целеполагания для команды.

3. Уменьшение сопротивления со стороны команды по отношению к действиям руководства.

При этом рассматриваемая методология включает в себя разные подходы. Так, например, метод Agile подразумевает активное использование смарт объектов, которые актуализируют информацию в режиме реального времени – это могут быть как простейшие инструменты в лице умных таблиц или шаблонов документов, так и сложные экосистемы, как цифровая платформа «ИДЕЯ» компании ООО «Газпромнефть-Хантос».

Основная суть проекта – каждый сотрудник, вне зависимости от того, кем он работает, может подать свою идею об улучшении, о повышении эффективности и получить за это вознаграждение. Платформа «ИДЕЯ» зарекомендовала себя как эффективный цифровой инструмент бережливого производства, поскольку показывает, что использование платформы положительно влияет на экономику организации и эффективность организационных процессов [3].

«ИДЕЯ» в операционном режиме работает уже более восьми с половиной лет. Основная задумка основывалась на том, что это должен быть современный цифровой инструмент, доступный всем сотрудникам в круглосуточном режиме. Весь жизненный цикл инициативы реализуется в электронном виде – от заполнения карточки идеи до внедрения. Естественно, портал дорабатывался, менялись процессы и добавлялись новые инструменты. Сейчас это зрелый продукт с хорошей узнаваемостью и со своей устоявшейся аудиторией.

Весь процесс работы с идеями выстроен на портале, все процедуры автоматизированы. Сотрудник заходит на портал «Фабрики идей», заполняет карточку идеи (всего три обязательных поля, одно из которых – название). Далее инициатива попадает на этап модерации к сотруднику «Фабрики идей», который проверяет предложение на соответствие ряду правил. После этого запускается процесс оценки идеи экспертами.

Эксперты – руководители компании, владельцы процессов и продуктов, опытные и признанные компанией гуру. Их всего около 250 человек. Эксперты для каждой идеи назначаются автоматически в соответствии с темой. Оценка проходит онлайн на портале. Если идея получает поддержку экспертов и передается во внедрение, то автор поощряется виртуальной валютой (ее можно потратить на реальные подарки) и начинается реализация предложения. Контроль за этим процессом также осуществляется на портале «Фабрики».

Сотрудники могут подавать совершенно разные идеи, касающиеся, например, оптимизации процесса, автоматизации, создания нового продукта или услуги, изменения алгоритмов систем, улучшения условий труда и так далее. У нас нет никаких ограничений на полет фантазии, а также нет деления идей на типы, например, рацпредложение, операционное предложение и так далее. Наряду с идеями про изменение системы налива нефтепродуктов или про проверку градуировочных таблиц.

Для любого цифрового проекта существуют ключевые цели, для платформы «ИДЕЯ» это: уровень вовлеченности сотрудников в инновационную

деятельность, экономический эффект. Главным ориентиром является эффект от идей: ценна и одна идея с эффектом в 1 миллиард рублей в год, и 100 идей с эффектом по 1 миллиону рублей в год каждая. Кроме того, одна из задач – внедрение и продвижение культуры постоянного совершенствования, так как у сотрудников и подразделений дирекции региональных продаж нет КРІ на количество идей или количество экспертиз. С самого зарождения «ИДЕИ» продвигается в первую очередь стремление к эффекту и качеству инициатив (этот показатель отражает долю реализованных идей). Инновации и улучшения – свободный выбор сотрудника [4].

В таблице 1 представлена информация в динамике за 3 года о статусах поданных идей.

Таблица 1 – Анализ статусов поданных идей в рамках цифрового проекта «ИДЕЯ»

Статус	2021 г.	Удельный вес, %	2022 г.	Удельный вес, %	2023 г.	Удельный вес, %	Темп роста, %
Внедрено	418	17,2	867	16,6	499	11,3	119,4
На доработке	1	0,04	3	0,05	9	0,2	900
Не внедрено	32	1,3	95	1,8	57	1,3	178,1
Одобрена	49	2	350	6,7	307	7	626,5
Отклонена	1930	79,2	3892	74,5	3447	78,3	178,6
Подана	7	0,3	15	0,3	83	1,9	1185,7
Всего: 12 061	2437	100	5222	100	4402	100	180,6

Составлено автором

Из таблицы 1 видно, что количество поданных идей в динамике за три года увеличилось на 80,6%, что свидетельствует о востребованности внедренного цифрового проекта и получаемом экономическом и социальном эффектах.

Всего выделено 76 направлений, по которым сотрудники могут предложить идеи. К самыми популярным направлениям можно отнести: добыча нефти и газа, закупки и снабжение, обеспечение безопасности, охрана труда, персонал, подготовка нефти и газа, промышленная безопасность, система непрерывных улучшений, транспорт, эксплуатация трубопроводов и прочее.

По данным интервью с сотрудниками ООО «Газпромнефть-Хантос» за 2023 год, благодаря платформе «ИДЕЯ», была повышена эффективность деятельности службы экономической безопасности, таким образом сэкономлено 850 млн руб.

Для наглядности распределения сэкономленных средств по направлениям деятельности организации была сформирована таблица, содержащая количество внедренных идей и их удельный вес в общем объеме, итоговые данные представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Соотношение сэкономленных средств по направлениям деятельности за 2023 г.

Направления	Внедрено	Удельный вес, %	Сэкономленные средства, млн руб.
Добыча нефти и газа	40	8	68,136300
Закупки и снабжение	12	2	20,440900
Обеспечение безопасности	22	4	37,474900

Охрана труда	13	3	22,144300
Персонал	30	6	51,102200
Подготовка нефти и газа	45	9	76,653300
Промышленная безопасность	31	6	52,805600
Система непрерывных улучшений	56	11	95,390800
Транспорт	3	1	5,110200
Эксплуатация трубопроводов	47	9	80,060100
Направления, отсутствующие в перечне(прочее)	82	16	139,679400
Остальные направления	118	24	201,002000

Составлено автором

Наибольшее количество денежных средств было сэкономлено за счёт внедренных идей по направлению «Система непрерывных улучшений» [5]. На втором и третьем место по экономии можно выделить направления «Эксплуатация трубопроводов» и «Подготовка нефти и газа».

Важным условием эффективности реализации и управления проекта «ИДЕЯ» являлось материальное стимулирование сотрудников за счет высвобожденных средств. Оказание финансовой поддержки за реализованные идеи, которые принесли наибольший экономический эффект способствует увеличению предлагаемых идей и их качества. Эти идеи помогут принести большую экономическую выгоду, из которой будут выплачивать 1-2% сотруднику, предложившему данную идею.

Также автором были разработаны практические рекомендации по совершенствованию цифровой платформы «ИДЕЯ»:

- для наглядности эффективности идей указывать сумму экономического эффекта в строке каждой реализованной идеи;
- оказание финансовой поддержки за реализованные идеи, которые принесли наибольший экономический эффект;
- добавить новые направления для подаваемых идей;
- составить график смены работы сотрудников в составе экспертной комиссии;
- проводить ежемесячные собрания технического совета для обсуждения предлагаемых идей;
- развитие платформы до экосистемы и получение экономического эффекта за счет этого расширения;
- ввести систему отбора идей через корпоративную оценку сотрудниками смежных подразделений;
- создание страницы для реализованной идеи;
- разработка системы мотивации сотрудников и экспертов;
- ознакомление новых кадров с платформой и лучшими практиками.

В заключение следует отметить, что управление цифровыми проектами становится в разы результативнее посредством применения гибкой системы Agile. В частности опыт компании ООО «Газпромнефть-Хантос» доказывает, что внедрение платформы «ИДЕЯ» несет положительный экономический и социальный (корпоративный) эффект. Проект обладает высокой социальной и

практической значимостью, так как он позволяет значительно повысить рациональность использования денежных средств компании и производительность труда сотрудников. Рассматриваемый цифровой проект «ИДЕЯ» адаптивен под любые потребности и приоритеты компаний, поэтому он может быть полезен сотрудникам других предприятий при внедрении бережливого производства.

#### Список источников

1. Синякин С. С. О роли национального проекта «Цифровая экономика» в развитии экономики страны // Цифровая экономика глазами студентов : материалы Международной научной конференции (Казань, 12 мая 2023 г.). Казань : ИП Сагиев А. Р., 2023. С. 437–440.
2. Баширова М. М. Технология управления проектами и проектными командами на основе методологии гибкого управления проектами // Наука: общество, экономика, право. 2020. № 2. С. 178–183.
3. Конг Ч. Д. Управление проектами в нефтегазовой отрасли: Треугольник управления проектом и его применение // Дневник науки. 2019. № 5 (29). С. 93.
4. Лубянская Э. Б., Анисимов Ю. П. Особенности системы стратегического управления инновационными проектами в условиях цифровой экономики // Организатор производства. 2019. Т. 27, № 2. С. 81–93.
5. Деннис П. Х. Внедрение бережливого производства. Практическое руководство по оптимизации бизнеса. М. : Гревцов Паблишер, 2020. 352 с.

## ФИЛЬТРАЦИЯ НЕЦЕНЗУРНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ С ПОМОЩЬЮ МАШИННОГО ОБУЧЕНИЯ

**Николаев Дмитрий Олегович**

*09.03.04 Программная инженерия*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*e-mail: ndo240104@ugrasu.ru*

**Сивков Владислав Валентинович**

*09.03.04 Программная инженерия*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*e-mail: svv020703@ugrasu.ru*

**Гончаров Константин Андреевич**

*09.03.04 Программная инженерия*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*e-mail: gka201202@ugrasu.ru*

*Научный руководитель: старший преподаватель*

*Щицелов Анатолий Вячеславович*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*Аннотация.* Объектом исследования является фильтрация нецензурных выражений. Предметом исследования является классификация запросов с нецензурными выражениями. Цель работы – разработка системы, фильтрующей нецензурные выражения, с помощью машинного обучения. В работе представлена разработка системы для фильтрации нецензурных выражений, с использованием алгоритма машинного обучения Zero-shot. Разрабатываемая система состоит из трех основных компонентов: датасет запросов пользователей, база нецензурных слов, а также алгоритм фильтрации.

*Ключевые слова:* фильтрация, нецензурные выражения, машинное обучение, zero-shot, искусственный интеллект.

В эпоху цифровых технологий и растущей популярности социальных сетей и онлайн-платформ обмен информацией происходит мгновенно, без границ. Однако вместе с этим возникает и серьезная проблема – распространение нецензурной лексики, которая затрагивает людей всех возрастов и культур. Это не только нарушает этические нормы общества, но и может привести к психологическому дискомфорту некоторых пользователей [1].

Актуальность статьи можно обосновать тем, что вместе с ростом цифровой экономики растут и риски, связанные с использованием цифровых технологий. Одним из таких рисков является распространение неприемлемого контента, включая нецензурные выражения. Фильтрация такого контента с помощью машинного обучения может способствовать созданию более безопасного цифрового пространства. Помимо этого, развитие машинного обучения способствует развитию цифровой экономики. Машинное обучение позволяет

автоматизировать многие бизнес-процессы, что приводит к повышению эффективности и снижению издержек. Это особенно важно в условиях цифровой экономики, где скорость и эффективность являются ключевыми факторами конкурентного преимущества [1].

Одним из наиболее перспективных подходов к решению этой проблемы является применение машинного обучения. Сегодня, благодаря достижениям в области искусственного интеллекта, компьютерные системы могут эффективно анализировать текстовую информацию, выявлять в ней нецензурные слова и выражения и принимать мгновенные решения о их фильтрации или удалении.

Был разработан алгоритм для фильтрации нецензурных слов с использованием машинного обучения. Данный алгоритм способен эффективно анализировать текстовую информацию, выявлять в ней неприемлемые выражения и слова и в конечном итоге классифицировать запросы пользователя на цензурность.

Для решения задачи фильтрации нецензурных слов есть несколько подходов, одним из таковых являются регулярные выражения, представленные в научной статье [5], однако при использовании регулярных выражений, возникают некоторые трудности, такие как построение больших и сложных выражений, а также отсутствие гибкости. Похожим решением является использование построения классической нейронной сети [6], данный подход будет более точным в предсказаниях, однако он требует периодического дообучения и больших вычислительных мощностей. В отличие от описанных способов решения, приведенный в данной статье алгоритм более гибок и прост в построении, а также может быть легко адаптирован для различных задач.

Кроме того, данный алгоритм может быть легко адаптирован для различных языков и культурных контекстов, что делает его универсальным инструментом для обеспечения безопасности и этики в цифровом пространстве.

В основу работы системы положена модель машинного обучения для работы с текстом на естественном языке – BERT, сама же система была написана на языке Python. Основными компонентами системы являются: база данных и алгоритм фильтрации.

База данных состоит из двух частей: большой список нецензурных слов и запросы пользователя, которые необходимо отфильтровать.

Алгоритм классификации текста является реализацией классификатора по принципу «zero-shot», состоящий из двух классов – пристойные и не пристойные выражения, и представляет собой функцию, которая принимает в качестве входных параметров текст для фильтрации, список нецензурных выражений и алгоритм разбиения слов на токены [2-4].

#### Листинг 1 – Классификатор «zero-shot»:

```
def predict_zero_shot(text, label_texts, model, tokenizer,
label='entailment', normalize=True):
    label_texts
```

```
tokens = tokenizer([text] * len(label_texts), label_texts,
truncation=True, return_tensors='pt', padding=True)
with torch.inference_mode():
    result =
    torch.softmax(model(**tokens.to(model.device)).logits, -1)
    proba = result[:, model.config.label2id[label]].cpu().numpy()
    if normalize:
    proba /= sum(proba)
    return proba
```

Функция начинает работу с разбиения входного текста на токены. После чего применяется модель к обработанным данным и на выходе получается массив вероятностей того, что поданный на вход текст и ключевые слова описывают одно и то же. В зависимости от предсказанного класса алгоритм сохраняет выражение в 2 списка – допустимые и недопустимые.

Испытания данного алгоритма проводились на реальных запросах пользователей. Было обработано около 350 сообщений пользователей, оставивших свою заявку в системе помощи при буллинге. Для оценки качества была использована метрика «F1». Это одна из метрик качества бинарной классификации, которая используется для оценки точности и полноты модели. F1-метрика является гармоническим средним между точностью (*precision*) и полнотой (*recall*). Точность определяет, насколько точно модель предсказывает положительные результаты, а полнота – насколько модель способна находить все положительные результаты в данных. Данная метрика высчитывается по формуле:

$$F1 = 2 * (precision * recall) / (precision + recall)$$

В результате оценки качества алгоритма с помощью метрики F1 была получена точность, равная 50%. Это означает, что модель способна правильно классифицировать половину элементов данных. Несмотря на то, что этот результат не является идеальным, он все же показывает, что алгоритм способен находить закономерности в данных и может быть использован для фильтрации нецензурных выражений.

В дальнейшем планируется доработка алгоритма, с целью повышения точности алгоритма и понижения ложных предсказаний. Планируется интегрирование алгоритма в систему приема заявок помощи при буллинге, где нецензурные выражения не будут приниматься системой.

В дополнение к этому, стоит отметить, что разработка и внедрение подобных алгоритмов фильтрации нецензурной лексики имеет не только социальное, но и экономическое значение. Создание безопасного и комфортного цифрового пространства способствует росту лояльности пользователей к онлайн-платформам и социальным сетям, что, в свою очередь, может привести к увеличению доходов от рекламы и других видов монетизации.

Кроме того, подобные алгоритмы могут быть использованы не только для фильтрации текстовой информации, но и для анализа видео- и аудиоконтента.

Это может быть особенно актуально в условиях, когда растущая популярность стриминговых сервисов и видеохостингов приводит к росту объемов нецензурного контента, распространяемого в сети.

В этом контексте, дальнейшая разработка и совершенствование алгоритмов фильтрации нецензурной лексики с использованием машинного обучения может стать важным направлением развития цифровой экономики и обеспечения этики и безопасности в онлайн-среде.

В заключение, стоит отметить, что несмотря на все преимущества подобных алгоритмов, их разработка и внедрение требует тщательного подхода и соблюдения этических норм. В частности, необходимо обеспечить прозрачность и понятность алгоритмов для пользователей, а также предусмотреть механизмы обратной связи и апелляции в случае ошибочного блокирования контента.

### Список литературы

1. Арсланова М. Н., Шахов В. А. Проблема ненормативной лексики в социокультурной сфере // Вестник молодежной науки. 2021. № 1 (28). С. 3.
2. DeepPavlov's documentation. URL: <https://deeppavlov.ai/docs/master/> (дата обращения: 12.05.2024).
3. Python 3.12.0 documentation. URL: <https://docs.python.org/3/> (дата обращения: 12.05.2024).
4. Астапов Р. Л., Мухамадеева Р. М. Автоматизация подбора параметров машинного обучения и обучение модели машинного обучения // Актуальные научные исследования в современном мире. 2021. № 5-2 (73). С. 34–37.
5. Дягилев А. С. [и др.] регулярных выражений для фильтрации содержимого web-страниц // Тезисы докладов XXXIX научно-технической конференции преподавателей и студентов университета. Витебск, 2006. С. 128.
6. Способ и система для классификации слова в качестве нецензурного слова: патент RU 2803576 С2. № 2020142418 ; заявл. 22.12.2020 ; опубл. 15.09.2023 / Либман М. Б. 3 с.

**РАЗРАБОТКА СИСТЕМЫ БЫСТРЫХ ОТВЕТОВ НА ВОПРОСЫ****Черевков Евгений Сергеевич***09.03.04 Программная инженерия**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия,**E-mail: ches210403@ugrasu.ru***Николаев Дмитрий Олегович***09.03.04 Программная инженерия**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия**e-mail: ndo240104@ugrasu.ru***Сивков Владислав Валентинович***09.03.04 Программная инженерия**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия**e-mail: svv020703@ugrasu.ru**Научный руководитель: старший преподаватель**Неустроева Любовь Владимировна**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*Аннотация.* Объектом исследования является алгоритм получения информации, необходимый для обеспечения быстрых ответов. Предметом исследования является оптимизация алгоритмов получения информации для уменьшения времени ответа системы. Цель научной работы – разработка системы получения быстрых ответов на вопросы.

В статье представлена разработка системы получения быстрых ответов на вопросы, направленной на улучшение качества и скорости предоставления информации пользователям. Центральной задачей создания системы является разработка эффективной структуры данных для хранения информации, а также алгоритма для получения соответствующей информации и формирования ответов. Разрабатываемая система состоит из трех основных компонентов: пользовательского интерфейса для ввода вопросов и получения ответов, базы данных для хранения информации, а также алгоритма для получения и формирования ответов.

*Ключевые слова:* Python, Django, JavaScript, быстрые ответы на вопросы, Узел.

В данной работе представлена система для получения быстрых ответов на вопросы, которая основана на алгоритме получения информации по интересующей пользователя теме и хранении данных в базе данных. Этот подход позволяет эффективно обрабатывать большие объемы информации и предлагать пользователям быстрые ответы на заранее подготовленные вопросы. Научная новизна отсутствует, так как данная система для получения быстрых ответов на вопросы основана на использовании уже существующих подходов и технологий,

таких как алгоритм получения информации по интересующей пользователя теме и хранение данных в базе данных.

Актуальность статьи можно обосновать тем, что в настоящее время, когда объем данных растет с беспрецедентной скоростью, система быстрых ответов на вопросы становится все более востребованной. Пользователи нуждаются в эффективных способах нахождения и использования нужной им информации в этом огромном объеме данных. Кроме того, чат-боты и виртуальные помощники становятся все более популярными в бизнесе и повседневной жизни. Система быстрых ответов на вопросы является ключевым компонентом этих технологий, позволяя им предоставлять пользователям точную и полезную информацию. В дополнение, система быстрых ответов на вопросы может значительно улучшить эффективность бизнеса, сокращая время, затрачиваемое сотрудниками на поиск информации, и улучшая обслуживание клиентов. Это особенно важно в контексте "новой экономики", где скорость и гибкость являются ключевыми факторами успеха.

Было разработано веб-приложение, которое позволяет пользователям получать всю информацию по теме, интересующей пользователя. Работа данного приложения основана на алгоритме получения информации по интересующей пользователя теме, а данные для него хранятся в базе данных. Такой подход позволяет эффективно обрабатывать большие объемы информации и предлагать пользователям точные и быстрые ответы на их вопросы.

Разработанная система для получения быстрых и точных ответов на вопросы имеет практическую значимость в различных областях, таких как бизнес, образование, здравоохранение и других. Она может помочь пользователям эффективно находить и использовать нужную им информацию, сокращая время на поиск информации и улучшая обслуживание клиентов. Кроме того, система может быть использована для создания чат-ботов и виртуальных помощников, которые предоставляют пользователям точную и полезную информацию по заранее подготовленным темам. Уровень практической значимости статьи можно оценить как высокий.

Со стороны архитектуры, веб-приложение было разработано на языке программирования Python с использованием библиотеки для разработки веб-приложений Django, предоставляющей разработчикам множество готовых решений и инструментов для создания качественных и масштабируемых веб-приложений.

Веб-приложение включает в себя несколько компонентов:

#### 1. Веб-интерфейс

Веб-интерфейс предоставляет пользователю возможность взаимодействовать с сервисом, а именно получать всю информацию по интересующим темам. Веб-интерфейс разработан с использованием шаблонов Django, а также сочетанием JavaScript и представлений, которые возвращают пользователю интересующую его информацию [1-4].

#### 2. База данных

Для хранения быстрых ответов была выбрана СУБД PostgreSQL, а также была разработана структура таблицы, представленная следующей моделью Django [1-3, 5]:

#### Листинг 1 – Модель Node

```
class Node(models.Model):
    id=models.AutoField(primary_key=True)
    code=models.CharField(unique=True,max_length=128)
    text=models.CharField(max_length=64)
    end_text=models.TextField(null=True,blank=True)
    parent=models.ForeignKey('self',on_delete=
models.SET_NULL,null=True,blank=True)
```

Таблица веток (Node) – содержит информацию об узлах дерева, которое используется для хранения информации. Она включает в себя идентификатор узла, являющийся первичным ключом таблицы, уникальный код узла, необходимый для обеспечения быстрого и эффективного поиска узлов в таблице, название узла, которое будет отображаться в чат-боте, дополнительную информацию, связанную с узлом в дереве и ссылку на родительский узел, используемая для создания иерархической структуры дерева, где каждый узел, за исключением корневого узла, имеет родительский узел. Эта таблица нужна для хранения заранее подготовленных вопросов и ответов на них.

#### 3. Алгоритм работы системы получения быстрых ответов на вопросы

Данный алгоритм предназначен для вывода узлов дерева и получения всей информации по выбранному узлу. В начале работы системы пользователю выводятся узлы, у которых нет родительских узлов. Это позволяет пользователю начать поиск информации с наиболее общего уровня. При выборе пользователем одного из узлов действует следующий алгоритм:

1. Вывод информации по выбранному узлу: пользователю выводится информация из базы данных по выбранному узлу, хранящаяся в поле `end_text` таблицы `Node`. Это позволяет пользователю получить необходимую информацию по выбранной теме.

2. Получение дочерних узлов: пользователю на выбор предоставляются узлы, являющиеся дочерними по отношению к предыдущему узлу через поле `parent` таблицы `Node`. Это позволяет пользователю продолжить поиск информации на более глубоком уровне. При нажатии на один из узлов пользователю так же будет выведена информация из поля `end_text` таблицы `Node` и все дочерние узлы.

3. В случае если пользователь добрался до узла, у которого отсутствуют дочерние узлы, пользователю будут выведены узлы, у которых нет родительских узлов. Это позволяет пользователю начать новый поиск информации на наиболее общем уровне.

Итак, данный алгоритм позволяет обеспечить эффективную работу системы получения быстрых ответов на вопросы, предоставляя пользователю необходимую информацию и позволяя ему эффективно проводить поиск по интересующим его темам.

## Список источников

1. Меле А. Django 4 в примерах : разрабатывайте мощные и надежные веб-приложения на Python с нуля. М. : ДМК Пресс, 2023. 802 с.
2. Python 3.12.0 documentation. URL: <https://docs.python.org/3/> (дата обращения: 02.06.2024).
3. Django documentation. URL: <https://docs.djangoproject.com/en/4.2/> (дата обращения: 02.06.2024).
4. JavaScript | MDN. URL: <https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Web/JavaScript/> (дата обращения: 03.06.2024).
5. Кистанова В. А., Басаргин А. А. Разработка базы данных типовых запросов телеграмм-бота для абитуриентов СГУГИТ // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2023. Т. 7, № 1. С. 246–252.

**«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» НА ПРИМЕРЕ ЗАРУБЕЖНЫХ  
ФИЛЬМОВ И СЕРИАЛА «ДРУЗЬЯ»**

***Карасс Дарья Дмитриевна***

*45.03.02 Лингвистика*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*e-mail: dashulka3107@mail.ru*

***Панфилова Анна Сергеевна***

*45.03.02 Лингвистика*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*e-mail: annapanfilowa11@yandex.ru*

*Научный руководитель: преподаватель*

*Логунова Евгения Владленовна*

*Югорский государственный университет, Ханты-Мансийск, Россия*

*Аннотация.* В статье были подняты вопросы коммуникации со зрителем через фильмы и сериалы, рассмотрен такой феномен, как «ложные друзья переводчика», предложена и охарактеризована классификация, приведены конкретные примеры из фильмов и сериалов. Были составлены рекомендации для переводчиков, а также представлен список «ложных друзей». Статья предназначена для студентов лингвистического направления (иностранные языки).

*Ключевые слова:* культурная адаптация, переводческая ошибка, контекстуальное понимание, кросс-культурные различия, межъязыковая интерференция, полисемия и омонимия, критерии эквивалентности.

Английский язык уже долгое время используется как средство общей коммуникации в условиях глобализации для носителей разных первых языков при решении совместных задач, включая политический, экономический, бизнес, и технологический характер мировых проблем. Английский стал языком международного общения, в связи с чем возрастает потребность в его освоении для миллионов людей. Так, перед сообществом методистов стоят задачи, которые помогут выработать способы обучения английскому языку в новых реалиях, таких как широкий доступ к информации, короткая продолжительность концентрации внимания, фокус на окружении и потреблении потока медиа-контента. Именно поэтому среди различных методов изучения английского языка одним из наиболее распространенных можно считать просмотр англоязычных фильмов. Для того чтобы этот процесс был эффективным, лингвисты рекомендуют смотреть медиаконтент на языке оригинала с использованием субтитров [1, с. 799]. Переводчики являются ключевыми участниками в международной коммуникации и напрямую связаны с данным методом. Их задача при переводе фильмов и сериалов заключается в передаче культурного кода определенной страны, смысла и намерений автора, сохраняя

при этом его стилистику и особенности. Однако существует ряд препятствий, которые могут помешать успешной работе переводчика. К одним из таких препятствий можно отнести так называемые «ложные друзья переводчика», или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы). К изучению этой категории в последние годы можно наблюдать повышение академического интереса со стороны профессионального сообщества, что характеризует её актуальность [2, с. 1].

«Ложные друзья переводчика» представляют собой лексические единицы или фразы на различных языках, которые звучат схоже или даже идентично, но обладают разными значениями [3, с. 270]. При переводе данной категории слов могут возникать неправильные ассоциации, поскольку межъязыковые аналогии обычно обладают определенной фонетической, грамматической или даже семантической схожестью.

Этот феномен особенно распространен в парах языков с общими истоками или культурной близостью. Разнообразие языков и культур в контексте кинематографии открывает широкий диапазон потенциальных «ложных друзей», что требует от переводчиков особой внимательности и профессионализма. Правильное понимание контекста и точное переводческое решение могут повлиять на восприятие фильма зрителями из других культур. Важно учитывать не только лингвистические, но и культурные особенности, чтобы передать все тонкости оригинального текста и сохранить его эмоциональную глубину.

Цель: анализ проблемы перевода и передачи «ложных друзей переводчика» на материале современных фильмов и отрывков из сериалов.

Практическая значимость: результаты, полученные при проведении исследования, могут быть использованы в качестве вспомогательных материалов для начинающих переводчиков, студентов направлений «Лингвистика», «Перевод и переводоведение» и других категорий людей, заинтересованных в данной тематике. Составленные рекомендации помогут улучшить качество перевода фильмов и сериалов для выстраивания лексически и синтаксически правильных предложений, с сохранением авторской интонации и художественным замыслом кинематографического материала.

### Классификация «ложных друзей переводчика»

Образуются «ложные друзья переводчика» обычно в результате заимствований. Интернациональное слово, попав в систему определенного языка, начинает развиваться по совершенно иному пути и приобретает ряд значений, не совпадающих с аналогичным словом другого языка [4, с. 152]. Например, английское слово «bike» – «велосипед, мотоцикл, мопед», будучи заимствовано в русский язык, стало жаргонизмом. Кроме того, русское слово «байк» означает не просто «велосипед или мотоцикл», а «велосипед, мотоцикл преимущественно дорогой, иностранного производства» [5, с. 175].

В рамках исследования были рассмотрены работы таких авторов, как В.В. Акуленко, А.А. Олешкевич, М.А. Краснопёрова, Л.П. Лобковская, которые занимались темой «Ложных друзей переводчика». В своей работе «Ложные друзья переводчика» В.В. Акуленко [6, с. 371-384] выделяет 5 типов подобных слов. Проанализировав эти исследования, можно привести следующую классификацию:

*Первая группа* включает в себя наиболее выразительные термины, иллюстрирующие данное явление. Это «ложные друзья переводчика», имеющие в английском языке значение, полностью не совпадающее с русским. Их называют псевдоинтернационализмами. Они достаточно широко известны и сразу бросаются в глаза [7, с. 1].

She has a very fine *complexion*. У неё чудесный *цвет лица* (а не «комплексия»). This work is done *accurately*. Эта работа выполнена *точно* (а не «аккуратно»).

*Вторая группа* – «ложные друзья переводчика», частично совпадающие по значению с русскими – это настоящие «подводные камни» при изучении языка. С ними нужно быть предельно внимательным. Вот несколько наиболее ярких примеров: Record – не только рекорд, но и личное дело. Hydrophobia – не только гидрофобия (водобоязнь), но и бешенство. Invalid – как просто больной человек, так и человек с ограниченными возможностями.

*Третья группа*, согласно В.В. Акуленко, – «ложные друзья переводчика», различные по грамматической форме. К примеру, photograph – фотография, а не фотограф, massive – массивный, а не массив.

К *четвертой группе* можно отнести «ложные друзья переводчика», различные по эмоциональной окраске. Ярким примером этого может служить английское слово «routine». Для пунктуальных англичан это лишь синоним слова «timetable», «распорядок дня», придерживаться которого должны все уважающие себя леди и джентльмены. В русском языке слово «рутина» имеет ярко выраженную негативную эмоциональную окраску.

И *последняя категория* в классификации – это «ложные друзья переводчика» в географии. Некоторые географические объекты на картах разных стран мира имеют различные названия: Ла-Манш на карте Великобритании называется не только English Channel, но и просто The Channel, а Нормандские острова именуются Channel Islands.

Вторая классификация – выделение разных видов «ложных друзей переводчика», основываясь на степени их несоответствия омонимам в русском языке. Для составления классификации использовалась типология Л.П. Лобковской [8, с. 84]. Специфика «ложных друзей переводчика» проверяется в данной работе по словарю К.В. Краснова [9, с. 80]. Доминирующее большинство «ложных друзей» переводчика относится к группе частично «ложных друзей» (90%), поскольку они не совпадают с русским созвучным словом только в одном или нескольких значениях: actual – актуальный, а также фактический, affect – аффект, а также воздействовать (негативно), argument – аргумент, а также ссора, спор, concert – концерт, а также причастность к чему-либо, direction – дирекция, а также направление движения, режиссура, film –

фильм, а также пленка, gas – газ, а также бензин, general – генерал, а также обычный, match – матч, а также спичка, party – партия, а также вечеринка, popular – популярный, а также знаменитый.

### Примеры-иллюстрации «ложных друзей переводчика» из фильмов и сериалов

Один из наиболее распространенных примеров – это слово «actual». В английском языке оно означает «фактический» или «реальный». Однако в переводе на русский язык его часто описывают как «актуальный», что является «ложным другом переводчика». Например, в сериале «Friends» часто можно услышать выражение «the actual hell» (фактический ад), который был переведен на русский язык как «актуальный ад». Это пример того, как неправильное понимание значения слова может изменить истинный смысл фразы. Данную фразу корректнее было бы перевести как «какого черта?».

Еще одним примером межъязыковой интерференции является фраза из фильма «The Amazing Spider-Man 2» / «Новый Человек-паук: Высокое напряжение». Исходная реплика: «I saw you in some magazine with some French supermodel», была переведена как: «Я видел тебя в магазине с супермоделью-француженкой». Ошибка в данном переводе заключается в неправильном понимании контекста и неправильном выборе слов для перевода. Этот пример иллюстрирует переводческую ошибку: слово «magazine» не означает «магазин», а переводится как «журнал». Обращаясь к составленной классификации, данное слово относится к первому типу «ложных друзей переводчика».

Третий пример – слово «biscuit». В английском языке оно означает «печенье», но в русском языке часто допускают ошибку и переводят как «бисквит». В фильме «The Da Vinci Code» / «Код Да Винчи» Сэр Ли Тиббинг в исполнении Иэна Маккеллена – воплощение духа Британии. И как истинный англичанин он предлагает гостям отведать biscuits. Американец предложил бы cookies. Buiscuit произносится как /'biskit/ (бискит). Предлагая гостям biscuits, имеют в виду обычное плоское печенье с начинкой и без. То, что используют как заготовку для торта или пирожных, обычно называют sponge (cake), на русском как раз «бисквит».

Четвертый пример – слово «brother». В английском языке оно означает «брат», но в русском языке слово «брат» ассоциируется с прямым родством или дружественными отношениями, соответственно в данном примере проявляются кросс-культурные различия. В сериале «Братья и сестры» главный герой называет своих друзей «братьями». Переводчик буквально перевел это как «братья», можно сделать вывод, что отсутствует контекстуальное понимание. Здесь переводчику необходимо выбрать более подходящий вариант, например, «друзья» или «близкие».

Это лишь некоторые примеры из множества слов-ловушек, которые могут возникнуть в процессе перевода фильмов и сериалов с английского на русский язык. Во избежание недоразумений и для обеспечения правильного понимания

содержания и контекста медиаконтента были составлены рекомендации для переводчиков.

### Рекомендации для переводчиков: как узнать и избежать «ложных друзей»

Первопричиной возникновения ошибки при переводе можно считать обращение к недостоверным словарям и онлайн-переводчикам. Онлайн-переводчики имеют свои погрешности, а именно: низкое качество перевода, так как не учитываются грамматические и лексические особенности иностранного языка, не учитывается контекст и корреляция слов. Прежде всего, необходимо тщательно проверять значения слов и фраз в словарях разных издательств. Некоторые словари могут содержать устаревшие или неправильные значения слов [10, с. 212].

Есть несколько рекомендуемых лингвистами словарей по английскому языку. Эти словари широко признаны за свою точность и полноту. К ним относятся: «Oxford English Dictionary», «Cambridge Advanced Learner's Dictionary», «Longman Dictionary of Contemporary English», «Merriam-Webster's Collegiate Dictionary». Список самых авторитетных словарей, в которых содержится обширный объем информации о словах, их происхождении. Предлагаются подробные определения слов, фразовые глаголы, идиомы, примеры использования и информация о произношении. Некоторые ориентированы на использование английского языка в повседневной жизни.

Как упоминалось выше, контекст является ещё одним способом предотвратить ошибки. Чтобы правильно понимать значение слова или фразы, необходимо учитывать контекст, в котором они используются в исходном тексте. Это поможет выбрать соответствующий перевод для данного контекста. Начинающим переводчикам следует обращаться к профессионалам в сфере перевода и лингвистики для консультации и помощи в выборе правильного перевода. Они смогут предоставить более точный и качественный перевод. Важно также помнить о том, что некоторые слова и фразы могут иметь несколько значений в целевом языке. Поэтому перед выбором перевода необходимо убедиться в правильности выбранного значения.

Наконец, при переводе текстов на другой язык не следует полагаться только на словари и онлайн-переводчики. Переводчик должен обладать следующими компетенциями: грамматическое понимание, лексические навыки, умение распознавать и использовать идиомы и фразовые глаголы, а также знание стилистических особенностей языка. Переводчик должен быть знаком с культурными особенностями и контекстом языка, на котором работает. Это помогает понять и передать не только буквальное значение слов и фраз, но и нюансы, культурные оттенки и социальные коннотации. Переводчик должен быть в состоянии искать и проверять информацию, используемую при переводе. Это может включать использование словарей, справочных материалов, онлайн-ресурсов и консультацию со специалистами в соответствующей области. Комбинация этих компетенций позволяет переводчику точно понимать значения

фраз и слов на иностранном языке и передавать их на целевой язык с высокой степенью точности и адекватности.

Однако даже самые опытные переводчики могут столкнуться с такой проблемой. Как показывает практика, основная масса «ложных друзей» оказывается опасной именно для тех, кто уже владеет иностранным языком на высоком уровне, потому что они могут ввести в заблуждение, вызвать недоразумения и привести к ошибкам в коммуникации [2, с. 2]. Поэтому важно быть осторожным и тщательно проверять значения слов, особенно при переводе или общении на иностранном языке. Для уменьшения количества ошибок был составлен список «ложных друзей переводчика»:

«Excited» (возбужденный) – использовалось для выражения восторга, а не сексуального возбуждения. Пример: «I'm so excited, I just can't hide it!» (Сериал «Друзья»).

«Sympathy» (сопереживание) – в сериале использовалось чаще для выражения сожаления, чем сочувствия. Пример: «I have so much sympathy for you right now». (Сериал «Друзья»).

«Pasta» (макароны (ит.), а не паста (рус.)). «Я люблю есть макароны». Пример: «I love eating pasta.» (Сериал «Друзья»).

«Realize» (осознавать (англ.), а не реализовывать (рус.)). – Пример: «I realized my mistake.» – «Я осознал свою ошибку» (Сериал «Друзья»).

«Concrete» (бетон) – часто это слово переводят как «конкретный». Пример: «But what if I smack my head on the concrete?» – «Что если я ударюсь головой об бетон?» (Сериал «Друзья»).

«Buddy» (друг, товарищ) – часто это слово можно спутать с другим «body» (тело). Пример: «I need you, buddy» – «Ты мне нужен, друг». (Сериал «Друзья»).

«College» – университет, а не колледж. Пример: «If you're gonna be a college man, you're gonna have to throw a little lime on yourself». – «Если ты собираешься быть университетским парнем, тебе придется немного подзаточить себя.» (Сериал «Друзья»).

«Cabinet» (шкаф) – часто это слово переводят как «кабинет». Пример: «Hey, guys! Did you see my new china cabinet?» «Ребята, хотите посмотреть на мой новый фарфоровый шкаф?» (Сериал «Друзья»).

«Magazine» (журнал) – это слово часто путают со словом «магазин» («shop») – Пример: «I saw you in some magazine with some French supermodel» – «Я видел тебя в журнале с французской супермоделью» (Фильм «Новый Человек-паук: Высокое напряжение»).

В заключение следует подчеркнуть важность влияния «ложных друзей» на работу переводчика, особенно при переводе английских фильмов и сериалов на английском языке. Ложные друзья могут вызвать недоразумения и исказить информацию. Переводчик, работающий с английским языком, должен быть осведомлен о наиболее распространенных «ложных друзьях» и быть готовым к их обнаружению. Во избежание ошибок в переводе, переводчик должен обладать полным контекстуальным пониманием. Использование «ложных друзей» может не только исказить исходный смысл, но и повредить целостности и понятности

фильма или сериала. Переводчик должен быть внимателен и точен при выборе адекватных аналогов и контекстуально подходящих переводов, чтобы сохранить оригинальную идею и максимально передать намерения автора. Кроме того, важно знать, что «ложные друзья» могут иметь кросс-культурные различия. Использование авторитетных словарей и консультация со специалистами могут помочь избежать неправильного перевода и снизить вероятность использования «ложных друзей».

#### Список источников

1. Ковтун А. В., Симонова Е. П. Особенности восприятия: визуал, аудиал, кинестетик // X Всероссийский фестиваль науки. URL: [https://nngasu.ru/science/Inovac/Смыков/Сборник\\_ФН-2020\\_ИТОГ.pdf?ysclid=lfpxl7ww799346180/](https://nngasu.ru/science/Inovac/Смыков/Сборник_ФН-2020_ИТОГ.pdf?ysclid=lfpxl7ww799346180/) (дата обращения: 12.03.2023).
2. Красоткина Е. Ю. Ложные друзья переводчика // International scientific review. 2015. № 7 (8). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lozhnye-druzya-perevodchika-2> (дата обращения: 12.03.2023).
3. Кузьмина, Д. А. Ложные друзья переводчика / Д. А. Кузьмина // Молодой ученый. 2022. № 1 (396). С. 270-271. URL: <https://moluch.ru/archive/396/87662/> (дата обращения: 19.05.2024).
4. Судакова О. В. Ложные друзья переводчика // Грамота. URL: [https://www.gramota.net/articles/issn\\_1993-5552\\_2009\\_8-1\\_64.pdf](https://www.gramota.net/articles/issn_1993-5552_2009_8-1_64.pdf) (дата обращения: 22.05.2023).
5. Лобковская Л. П. Квазиинтернациональная лексика как явление межъязыковой асимметрии. Краснодар, 2009. 215 с.
6. Акуленко В. В. [и др.] Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М. : Советская Энциклопедия, 1969. 382 с. URL: <https://djvu.online/file/0SOlp2RhjOcM1> (дата обращения: 23.05.2023).
7. Олешкевич А. А., Красноперова Ю. В. Ложные друзья переводчика (на материале английского и русского языков) // Amgpgu. URL: [https://amgpgu.ru/upload/iblock/d0d/krasnoperova\\_yu\\_v\\_oleshkevich\\_a\\_a\\_lozhnye\\_druzya\\_perevodchika\\_na\\_materiale\\_angliyskogo\\_i\\_russkogo\\_ya.html](https://amgpgu.ru/upload/iblock/d0d/krasnoperova_yu_v_oleshkevich_a_a_lozhnye_druzya_perevodchika_na_materiale_angliyskogo_i_russkogo_ya.html) (дата обращения: 19.05.2023).
8. Лобковская Л. П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика») // Вестник ЧелГУ. 2012. № 20 (274). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-mezhyazykovoy-omonimii-k-probleme-termina-lozhnye-druzya-perevodchika> (дата обращения: 21.05.2023).
9. Краснов К. В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика» / English-Russian Dictionary of “False Friends”. 2-е изд. М. : Издательское содружество А. Богатых и Э. Ракитской, 2004. 82 с. URL: [https://vk.com/doc409315151\\_463862960?hash=k3iIz5RkSwhNtIXfhaVBPDaS5F1dXZzxIMXg1cVgfUw&dl=eoYm2OcuP2f4TgEe4NiJzAYEpbZwTJ1ZN5A5nQfqBA](https://vk.com/doc409315151_463862960?hash=k3iIz5RkSwhNtIXfhaVBPDaS5F1dXZzxIMXg1cVgfUw&dl=eoYm2OcuP2f4TgEe4NiJzAYEpbZwTJ1ZN5A5nQfqBA) (дата обращения: 22.05.2023)

10. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. 212 с. URL: <https://obuchalka.org/20190726111823/lojnie-druzya-perevodchika-borisova-l-i-2005.html> (дата обращения: 19.05.2023).

## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ДЕТЕРМИНАЦИИ ЦИФРОВОЙ ПРЕСТУПНОСТИ

*Кислухина Анастасия Алексеевна*

*40.03.01 Юриспруденция*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*e-mail: [nastena.kisluhina@mail.ru](mailto:nastena.kisluhina@mail.ru)*

*Научный руководитель: доктор юрид. наук, доцент*

*Власова Оксана Вячеславовна*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*Аннотация.* В статье рассматриваются условия и причины возникновения цифровой преступности. С увеличением влияния современных технологий на все сферы жизни людей возникает и рост количества противоправных деяний, совершаемых в данной области. Выявлена проблема эффективности правового регулирования данной сферы общественных отношений.

*Ключевые слова:* цифровая преступность, цифровизация, причины, условия.

В современных условиях социальной нестабильности во всех сферах жизни и усиления влияния информационных технологий нарастает острая необходимость переосмысления проблем детерминации преступлений в цифровой среде.

Обострение психологических, культурных, правовых, духовно-нравственных, политических, социальных, организационных криминогенных факторов способствует росту совершения преступлений, в частности, преступлений, совершенных с помощью использования информационных и телекоммуникационных технологий.

На наш взгляд, преступность детерминируют как причины, так и условия, их взаимосвязь.

Так, социально-психологические факторы, как правило, влияют на преступное поведение и зачастую порождают преступность, выступая ее причинами. Условия же преступности создают благоприятную среду для ее возникновения и поддержания.

Таким образом, следствие возникает из причины при наличии определенных условий.

Исследуя причины цифровой преступности, автор обращает внимание на сложившиеся в настоящее время тенденции.

Во-первых, наблюдается устойчивая динамика роста преступлений, связанных с использованием информационных технологий. Так, 2019 году было зарегистрировано 294 тыс. цифровых преступлений, в 2023 г. это число выросло до 676 951. Отметим, что большую роль в данном приросте сыграл период самоизоляции, когда возникла острая необходимость перехода на дистанционный режим [1].

Во-вторых, с усовершенствованием современных технологий и все большего внедрения их во все сферы жизнедеятельности людей, возросла общественная опасность данного вида правонарушений. Подтверждением этого является увеличение доли тяжких и особо тяжких преступлений в информационной среде, показатели которых на данный момент превышают более половины всех цифровых преступлений.

В-третьих, наблюдается рост латентности киберпреступлений. Более половины потерпевших от данного вида противоправных деяний не сообщают о том, что в отношении них было совершено преступление.

В-четвертых, преступления в области цифровых технологий вышли на более профессиональный уровень. Об этом свидетельствует скорость появления новых технологических инструментов, методов и способов их совершения, на что также указывает в своей работе А. С. Петрина [2].

В-пятых, по мнению автора, особое внимание следует обратить на психологический аспект деяний, связанный как с природой человека, так и с личностными психологическими особенностями. Так, зачастую объектом подобных преступлений являются легко поддающиеся психологическому давлению индивиды, легко внушаемые и в целом уязвимые для подобного рода воздействия.

Отмеченные тенденции актуализируют необходимость сгруппировать причины цифровой преступности.

Первая и, на наш взгляд, основная – это анонимность и обезличенность интернета. Преступникам предоставлена широкая возможность скрыть свою личность за вымышленными именами и никами, быстро и эффективно внедрять и распространять вредоносное программное обеспечение и вирусы. Анонимность делает нарушителей труднодоступными для правоохранительных органов и позволяет им совершать преступления с наименьшими рисками юридической ответственности. Данный факт, как правило, порождает у субъектов правоотношений ощущение безнаказанности и множит преступления в этой сфере. Также Сахабутдинова А. С., Корчагин А. Г. обращают внимание на специфику личности цифрового преступника, которая представляет собой «лицо, обладающее профессиональными знаниями в информационной сфере» [2].

В качестве второй причины роста преступности мы видим все большую вовлеченность в повседневную цифровую среду различных возрастных групп населения. Заметим, что мишенью цифровых преступлений являются незащищенные социальные группы: дети и пожилые люди. Киберпреступления против несовершеннолетних часто остаются незамеченными, поскольку преступники используют психологические манипуляции. Большинство подростков не готовы сообщать о таких преступлениях, если они не связаны с хищением денежных средств. Это означает, что кибербуллинг, угрозы и психологическое склонение к противоправным действиям будут оставаться на том же уровне. Например, в 2023 году распространенными стали такие деяния, как буллинг и вовлечение в преступные группировки посредством

использования информационных технологий. Пожилые же люди, в силу своей неосведомленности и неграмотности в вопросах использования современных технологий, выступают целевой аудиторией кибермошенничества.

В-третьих, важная роль в обеспечении эффективного правового регулирования отводится законодательству и, в связи с этим, причиной является несовершенство действующей нормативно-правовой базы в этой области. Цифровая реальность подталкивает законотворческие органы к оптимизации и совершенствованию как российского законодательства в целом, так и уголовного законодательства в частности.

Таким образом, проблема исследования причин возникновения и динамики цифровой преступности требует комплексного подхода, в процессе которого необходимо учитывать совокупность всех факторов, влияющих на данный вид преступлений. К ним относятся: культурно-нравственный, этический, психологический, социально-экономический и другие. Только при таком подходе, на наш взгляд, возможно эффективное противодействие и минимизация цифровых преступлений.

#### Список источников

1. Краткая характеристика состояния преступности в РФ // МВД РФ. URL: <https://мвд.рф/reports/item/50761212/> (дата обращения: 02.06.2024).
2. Перица, А. С. Квалификация цифровых преступлений против личности: проблемные вопросы // Вестник Югорского государственного университета. 2023. № 2 (69). С. 89-104.
3. Сахабутдинова А. С., Корчагин А. Г. Цифровая преступность: причины, виды, тенденции преступности, личность преступника, меры противодействия // Аграрное и земельное право. 2023. № 8 (224). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsifrovaya-prestupnost-prichiny-vidy-tendentsii-prestupnosti-lichnost-prestupnika-mery-protivodeystviya> (дата обращения: 03.06.2024).
4. Воронин Ю. А., Беяева И. М., Кухтина Т. В. Современные тенденции преступности в цифровой среде // Вестник ЮУрГУ. Серия: Право. 2021. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tendentsii-prestupnosti-v-tsifrovoy-srede> (дата обращения: 26.05.2024).
5. Серебренникова А. В. Криминологические проблемы цифрового мира (цифровая криминология) // Всероссийский криминологический журнал. 2020. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kriminologicheskie-problemy-tsifrovogo-mira-tsifrovaya-kriminologiya> (дата обращения: 26.05.2024).

**ФАКТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ К  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СФЕРЕ СОЦИАЛЬНОГО ПРОЕКТИРОВАНИЯ***Мухаметшина Айгуль Рафисовна,**38.03.02 Финансовый менеджмент**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия**e-mail: mukhametshina540@gmail.com**Научный руководитель: старший преподаватель**Портных Александр Валерьевич**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*Аннотация.* Анализ социальной активности студентов важен для развития их профессиональных навыков и решения общественных проблем. Исследование оценивает влияние мотивации на участие студентов в социальных проектах, в ходе которого были проанализированы стимулирующие факторы через анкетный и экспертный опросы. Полученные данные помогут разработать меры по повышению мотивации и вовлеченности студенческой молодежи в социальное проектирование.

*Ключевые слова:* социальная активность, студенты, социальное проектирование, мотивация, экспертная оценка.

Современное образование выходит за рамки учебного процесса и предоставляет студентам возможность применять полученные знания на практике посредством участия в различных социальных инициативах и проектах. Участие в социальных проектах и инициативах носит общий характер, поскольку помогает студентам развивать не только профессиональные навыки, но и социальную ответственность, активную гражданскую позицию и стремление к улучшению окружающей действительности. Таким образом, современное образование выходит за рамки чисто академического подхода и интегрирует практическую деятельность, направленную на решение актуальных социальных проблем. Для более глубокого понимания данной темы необходимо раскрыть понятие социального проектирования. Согласно высказываниям Р.Я. Симонян, социальное проектирование представляет собой создание образцов общественных объектов, процессов и отношений, способствующих пониманию и развитию социальных взаимодействий [1]. Основные принципы социального проектирования включают анализ сложности общественных проблем, постоянное совершенствование, невозможность точного прогнозирования, а также влияние как объективных, так и личных факторов. Этот процесс также называют «созданием социальной реальности», потому что он позволяет человеку строить планы для будущих событий, разрабатывать стратегии развития и извлекать уроки из ошибок. В настоящее время социальное проектирование является неотъемлемой частью образовательного процесса во многих университетах. Ключевым аспектом успешной реализации таких

проектов является мотивация студентов к участию в социальных инициативах. В статье Т.А. Борзовой утверждается, что мотивация – это то, что вдохновляет человека на действия [2]. В учебной сфере мотивация зависит от различных факторов, таких как система образования, организация учебного процесса, индивидуальные особенности учащегося, влияние учителя и специфика учебного материала. Согласно подходу А.К. Марковой, побуждение обучающихся к образовательному процессу представляет собой систему внутренних и внешних стимулов, которые поддерживают учебную деятельность и могут быть как стабильными, так и изменчивыми. Важно отметить, что мотивация играет ключевую роль в определении готовности обучающихся к участию в социальном проектировании, их заинтересованности в достижении результата, а также уровне активности и ответственности при выполнении поставленных задач [3].

С целью выявления ключевых аспектов, влияющих на мотивацию обучающихся к участию в социальных проектах, был проведен опрос студентов Югорского государственного университета. Для проведения опроса была разработана авторская анкета, которая включала 12 вопросов. В исследовании принял участие 101 студент. Сбор данных проводился в онлайн формате.

Результаты опроса показали, что 67 респондентов (58,8%) проявили заинтересованность в реализации социальных инициатив (рис. 1), а 93 человека (92,08%) выразили готовность принять участие в социальном проектировании с целью приобретения новых профессиональных навыков и практического опыта (рис. 2). Таким образом, большая часть студентов демонстрирует интерес и мотивацию к участию в социальных проектах, что свидетельствует о наличии потенциала для развития студенческой инициативы и вовлечения обучающихся в решение актуальных социальных задач.



Рисунок 1 – Результаты опроса о заинтересованности студентов в социальном проектировании (составлено автором)

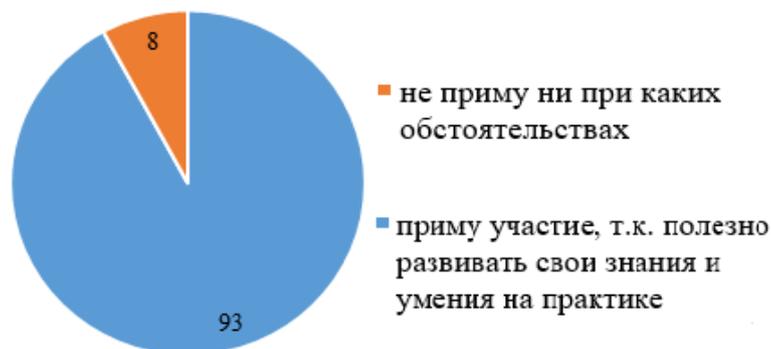


Рисунок 2 – Уровень заинтересованности студентов в участии социальных проектов (составлено автором)

В рамках исследования были проинтервьюированы студенты 2 курса, непосредственно принимавшие участие в реализации социальных проектов. Результаты показали, что для 85,7% респондентов основной мотивацией является стремление к позитивным изменениям в жизни местного сообщества (рис. 3). Кроме того, студенты отметили, что их стремление к участию в проектах оставалось стабильным и даже усиливалось в результате достигнутых первых результатов. Для 71% респондентов определяющим фактором участия стало рассмотрение социальных проектов, как возможность применить теоретические знания на практике, развить необходимые профессиональные компетенции и внести вклад в решение актуальных социальных проблем, что, по их мнению, будет способствовать повышению качества жизни окружающих.

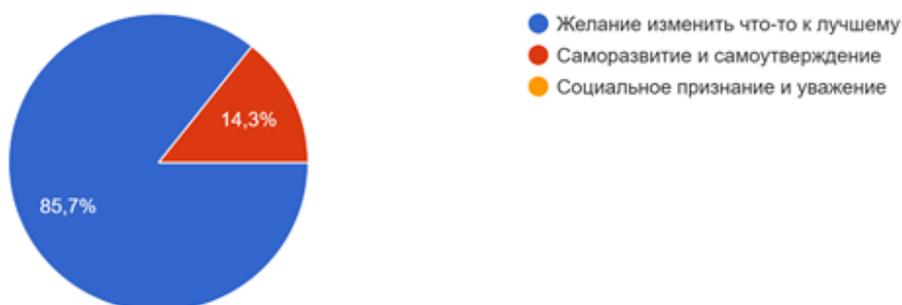


Рисунок 3 – Первоначальная мотивация респондентов к участию в социальных проектах (составлено автором)

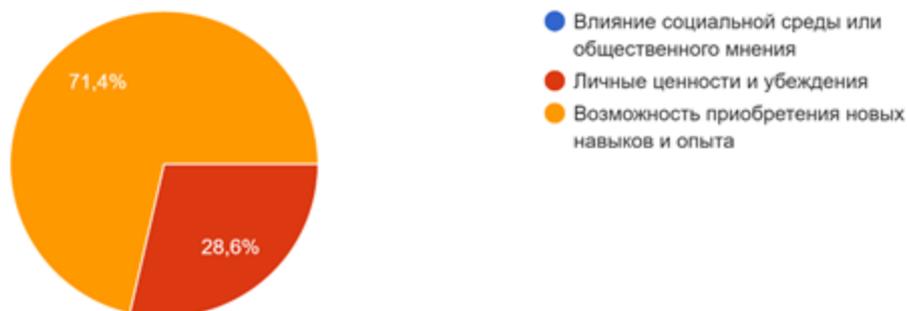


Рисунок 4 – Факторы, определяющие мотивацию респондентов  
(составлено автором)

Анализ проведенного исследования свидетельствует о высокой заинтересованности студентов Югорского государственного университета в участии в социальных проектах. Выявленные факторы мотивации, связанные с возможностью практического применения теоретических знаний, развития профессиональных навыков и решения социальных проблем, открывают перспективы для дальнейшего совершенствования проектов социально-ориентированной деятельности в образовательной среде. Вместе с тем участники выделили ряд трудностей, с которыми они сталкивались в процессе реализации проектов, преимущественно связанных с недопониманием в команде, но данные проблемы успешно преодолевались по мере выполнения проектов. Однако стоит отметить, что наряду с внутрикомандными проблемами, выявленными студентами, руководители проектов столкнулись с другими типичными сложностями. Руководители проектов отметили недостаточную вовлеченность участников на начальных этапах, а также отметили недостаток информации и опыта у студентов. Общей проблемой, как студентов, так и наставников, стало отсутствие информации и недостаток ресурсов.

Эффективная поддержка и мотивация студентов в успешном завершении социальных проектов осуществлялись руководителями с помощью следующих методов: поэтапное планирование, регулярные индивидуальные и групповые встречи для обсуждения прогресса работы, идентификации возможных проблем и поиска совместных решений. Эти методы помогали студентам чувствовать себя поддержанными и находиться в организованной обстановке.

Изучая вопрос вовлеченности молодежи в социально-проектную деятельность, к исследованию были привлечены эксперты, что позволило обогатить эмпирические данные опытом практиков и расширить спектр предложенных решений проблемы. Экспертную оценку факторов, влияющих на мотивацию студентов, предоставили три специалиста – Валерий Головончук из добровольческого корпуса ХМАО-Югры, Дарья Жигалова, представитель журнала «Добро.ру», и Директор Фонда развития общественных инициатив «Соль Земли» Зинаида Селебинко.

Валерий Головончук, имеющий многолетний опыт организации студенческих социальных инициатив, высказал следующее мнение: «Социальное проектирование выступает эффективным инструментом

саморазвития и развития общества. Участие в таких проектах, как, например, конкурс «Росмолодежь.Гранты», предоставляет молодым людям возможность развить навыки планирования, целеполагания и командной работы. Реализация собственных инициатив способствует приобретению ценного опыта, расширению круга общения и установлению партнерских отношений с различными организациями. Это открывает перспективы для дальнейшего трудоустройства и профессионального роста. Таким образом, социальное проектирование привлекает не только возможностью помогать другим, но и перспективами личностного и карьерного развития». Валерий Головончук отмечает, что социальное проектирование является эффективным инструментом не только для развития общества, но и для личностного роста и профессионального становления молодежи.

В свою очередь, взглядом на проблему с позиции представителя СМИ, освещающего подобные проекты, поделилась Дарья Жигалова: «Регулярно беру интервью у молодых людей, которые волонтерят или сами создают социальные проекты. По моим наблюдениям, у студентов и школьников, которые систематически совершают социально полезные дела, чаще всего встречаются два вида мотивации. Первый – «Стало интересно, захотелось найти новых знакомых на добровольчестве, а потом осознал, что помогаю, чувствую себя полезным». Второй – «Для меня такое поведение – норма, в моей семье так принято, я не делаю ничего особенного». Когда человек выходит на работу или создаёт свою семью, ни одной, ни второй мотивации недостаточно. Чтобы продолжить регулярно бесплатно трудиться во благо общества, у человека должна возникнуть внутренняя мотивация. Часто она связана с психологической травмой. Одни бегут от одиночества, другие выплескивают любовь, которую недодали умершим близким, третьи помогают в той беде, в которой когда-то были они сами. Но самые эффективные изменения идут от тех, кто столкнулся с социальной несправедливостью и осознанно решил взять ответственность на себя и разделить эту беду с другими. Как правило, у таких людей развито критическое мышление и умение делегировать. Они находят способы решать проблему системно и часто делают это своей профессией, сотрудничают с бизнесом, договариваются с чиновниками. Зрелое желание решить социальную проблему – самая продуктивная мотивация». Из комментария было замечено, что наиболее эффективная и устойчивая мотивация к социальной активности возникает, когда человек сталкивается с проблемой социальной несправедливости и осознанно берет на себя ответственность за ее решение.

Комментарий эксперта Зинаиды Селебинко также проливает свет на важность социального проектирования: «Социальное проектирование – это не просто создание проекта, это, прежде всего, развитие личности человека и общества в целом. Стремление к улучшению различных сфер общества требует от участников социальных проектов не только технических навыков и знаний, но и глубокого понимания потребностей и проблем социума. Важно учитывать разнообразные культурные, экономические и социальные аспекты для достижения наилучших результатов в работе над проектами и создания

положительного влияния на общество». Эксперт отмечает, что важным преимуществом для студента является умение разрабатывать социальные проекты. Сейчас молодежи активно выделяются гранты, и для их получения необходим соответствующий опыт. Наставничество также играет важную роль, так как наставник должен не только поддерживать и направлять студента, но и помогать ему, стратегически оценивать возможности для развития его социального проекта и дальнейшего участия.

На основании проведенного исследования были предложены рекомендации по стимулированию мотивации студентов Югорского государственного университета. Участие в социальных проектах не только способствует личностному развитию человека, но и является важным шагом в социальной ответственности перед обществом. Для того чтобы студенты осознали значимость социальных проектов и их вклад в общественную жизнь, им рекомендуется принимать участие в различных мероприятиях и проектах, а также общаться с заказчиками и участниками уже на стадии выбора проекта.

Участники исследования отметили, что расширенная витрина проектов и обсуждение деталей с заказчиком до принятия решения об участии помогут студентам более осознанно подходить к выбору проекта и увидеть реальную социальную значимость своего участия. Эти выводы согласуются с рекомендациями экспертов крупнейшей благотворительной платформы «Добро.ру», которые считают, что для привлечения молодежи к социальным инициативам необходимо повышать мотивацию участия в добровольчестве.

Обобщив рекомендации экспертов, были составлены следующие рекомендации для повышения мотивации студентов к социальным проектам по уровням.

#### Индивидуальный уровень:

- Помочь студентам определить личные ценности и интересы, связанные с социальной деятельностью. Это позволит им найти смысл и эмоциональную вовлеченность в проекте.
- Поощрять развитие навыков самопознания, рефлексии и постановки целей. Это будет способствовать осознанному выбору студентами социальных инициатив.
- Организовать индивидуальное консультирование и наставничество, чтобы поддержать студентов в преодолении личных барьеров и сложностей.

#### Групповой уровень:

- Формировать команды на основе общих интересов, ценностей и взаимодополняющих компетенций участников.
- Поощрять командную динамику, сплоченность и чувство принадлежности к группе. Это усилит ответственность студентов друг перед другом.
- Стимулировать обмен опытом, знаниями и ресурсами между участниками проекта. Это будет способствовать взаимному обучению и поддержке.

Институциональный уровень:

- Обеспечить информационную, методическую и ресурсную поддержку социальных инициатив студентов со стороны вуза.
- Организовывать еженедельные встречи с заказчиками.
- Признавать и поощрять участие студентов в социальных проектах как вклад в их личностное и профессиональное развитие.
- Реализация этих рекомендаций на разных уровнях позволит повысить мотивацию студентов к инициации и реализации социально значимых проектов, что будет способствовать их вовлечению в решение актуальных общественных проблем.
- Освещать лучшие практики и достижения студентов в социальных проектах через СМИ и публичные мероприятия.

Реализация этих рекомендаций на разных уровнях, на наш взгляд, позволит повысить мотивацию студентов к участию в социально значимых проектах, что будет способствовать их вовлечению в решение актуальных общественных проблем.

## Список литературы

1. Симонян Р. Я. Социальное проектирование в образовании // Вестник ЮУрГГПУ. 2013. № 10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialnoe-proektirovanie-v-obrazovanii> (дата обращения: 01.05.2024).
2. Борзова Т. А. Мотивация студентов к обучению в современном вузе // МНКО. 2023. № 5 (102). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/motivatsiya-studentov-k-obucheniyu-v-sovremennom-vuze> (дата обращения: 01.05.2024)
3. Маркова А. К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте: пособие для учителя. М. : Просвещение, 1983. 96 с.

УДК 811.161.1

**АНАЛИЗ ДИДАКТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ УЧЕБНИКА ЛОБАЧЕВОЙ Н. А.  
«РУССКИЙ ЯЗЫК. ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ФРАЗЕОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ.  
ФОНЕТИКА. ОРФОЭПИЯ. ОРФОГРАФИЯ: УЧЕБНИК ДЛЯ СРЕДНЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ»**

*Симакова Дарья Александровна*

*45.03.01 Филология*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*e-mail: dash.simakowa@yandex.ru*

*Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент*

*Бакшеева Марина Геннадьевна*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*Аннотация.* В статье анализируются дидактические материалы учебника Лобачевой Н.А. «Русский язык...», предлагаемого в качестве базового для студентов СПО. В процессе работы автор приходит к выводу: несмотря на универсальность материалов учебного источника, при организации профессионально ориентированного обучения преподавателю необходимо подбирать тексты, включающие специализированную лексику, что позволит обучающимся овладеть профессиональной терминологией, получить знания о значении понятий и будет способствовать формированию их профессиональных компетенций.

*Ключевые слова:* русский язык, дидактические материалы, текст, специальная лексика, термины.

Актуальность темы исследования обусловлена реализацией в рамках социально-экономического развития Российской Федерации до 2030 года федерального проекта «Профессионалитет», среди ключевых задач которого – создание образовательно-производственных центров (кластеров), представляющих собой интеграцию колледжей и организаций реального сектора экономики. В рамках СПО обучаются квалифицированным рабочим специальностям, а также получают профессию служащего, специалиста среднего звена. Активное продвижение программы позволило открыть большое количество колледжей по всей стране, что, в свою очередь, увеличит приток молодых специалистов в различные отрасли, однако их подготовка требует обновления методики преподавания по программам СПО.

Цель работы – проанализировать учебник, предлагаемый УМК, а также указать на его положительные стороны и выявить возможные недостатки, требующие от преподавателя корректировки в части дидактических материалов.

Дидактические материалы – это совокупность учебных средств, использование которых позволяет обучающимся осуществлять конструктивную деятельность в процессе обучения и осознанно усваивать предмет «Русский язык».

Преподаватель должен уделять особое внимание формированию и развитию активного познавательного интереса у студентов СПО. Это означает применение таких методов, приемов и методик, которые, с одной стороны, способствуют самостоятельной работе обучающихся, с другой – являются увлекательными, вызывают положительные эмоциональные реакции. Таким путем учащиеся не только овладевают новой информацией, но и начинают развиваться, учатся инициативе, продуктивной и интересной деятельности.

Рассказ и демонстрация нового материала должны сочетаться с поисково-исследовательской работой студентов, в ходе которой они самостоятельно планируют и организуют свою деятельность, ставят цели и задачи, выбирают пути их решения, занимаются поиском необходимой информации и т.д. Соответственно, и дидактические материалы должны быть такими, чтобы в процессе обучения у студентов формировались инициатива, самостоятельность, вовлеченность, логическое и критическое мышление.

На занятиях возможно совмещение как разных приемов и методов, так и различных дидактических материалов. В зависимости от того, какое именно занятие проводит педагог (получение нового знания, практическое закрепление или контроль), производится отбор необходимых материалов.

В центре образовательного процесса должен находиться студент. Глобальная цель педагога – личностный рост и развитие обучающегося, в том числе культурное и духовное. Русский язык как учебный предмет является инструментом языкового и культурного образования личности, потому что именно язык и речь – основа национальной и общечеловеческой культуры [11].

По мере овладения языком на высоком уровне человек достигает самореализации и самовыражения – осознанной и целенаправленной интеллектуальной деятельности [12]. Цели обучения по предмету русский язык – следующие:

1. Овладение русской орфографией и грамматикой, умение правильно и грамотно строить речевое высказывание (устное и письменное).

2. Способность к оперативному и адекватному пониманию смысла текстов по специальности обучения.

3. Навыки поддержания диалога, в том числе с использованием профессиональной терминологии, способность устно и письменно рассказывать о собственной специальности и других профессиях.

4. Способность к самоконтролю и взаимному контролю знаний с другими обучающимися.

Основу дидактических материалов на уроках русского языка в СПО составляют тексты.

Учебник Лобачевой Н. А. «Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография: учебник для среднего профессионального образования» содержит тексты и задания, позволяющие организовать разнообразную лингворечевую деятельность обучающихся – от чтения, говорения и письма до комплексного анализа текстов различных видов, стилей и направленности.

При изучении стилистики текстов студенты не только учатся составлять деловые и научные тексты. Они должны овладеть публицистическим стилем, чтобы быть в курсе новостей общественной и политической жизни, уметь вступать в проблемный диалог, подбирать точные аргументы и оформлять их в грамотное, выверенное высказывание. Публицистические тексты, поднимая острые проблемы, заставляют учащихся мыслить самостоятельно, делать нравственный выбор. Тем самым они способствуют формированию общественной позиции, системы ценностей обучающихся.

Поскольку текст является важным речевым элементом, то дидактические материалы должны содержать большое количество профессиональной лексики. Работая с такими заданиями, учащиеся оперативно включаются в мир своей будущей профессии. С помощью текстов со специальными понятиями они не только обучаются русскому языку, но и реализуют свой профессиональный интерес, что, в свою очередь, способствует повышению мотивации учения.

Домашние задания также могут быть связаны с самостоятельной словарной работой и с другими видами работы с текстом. Студентам может быть предложено составить конспект или план обширного текста как профессионального, так и публицистического характера. Имеют место и такие задания, как выявление и краткая формулировка основных мыслей текста, составление списка ключевых слов или, наоборот, написание развернутого сообщения по ключевым лексемам и т.д. Все это способствует расширению словарного запаса и развитию монологической речи.

Для развития диалогической речи предусмотрены различные открытые вопросы, проблемные задания, выполнение которых подразумевает дискуссию, организацию диспутов и выступлений с докладами, после которых учащиеся задают докладчику вопросы, а он отвечает на них аргументированно и доказательно.

Эффективным методом изучения специализированной терминологии являются тематические словарные диктанты и изложения тематических текстов.

Варианты деловых игр помогают научиться правильному использованию речи в разных ситуациях. Так, современная молодежь активно использует арго – молодежный сленг. Моделирование различных жизненных и рабочих ситуаций позволяет понять, насколько уместно использование жаргонных и сленговых слов в тех или иных условиях.

Информационно-коммуникационные технологии активно применяются в современной системе СПО. Хотя цифровые дидактические материалы еще не получили такого распространения, как «традиционные», в образовательном процессе применяются презентации, обучающие видео, интерактивные игры.

Базовый учебник Лобачевой Н. А. «Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография: учебник для среднего профессионального образования» предлагается для обучения студентов всех направлений, что исключает присутствие специализированных текстов в программе. В то время как именно с помощью текстов, содержащих профессиональную терминологию, специальные понятия

студенты не только обучаются русскому языку, но и реализуют профессиональный интерес, что, в свою очередь, способствует повышению мотивации учения. Программа учебника перенасыщена терминологией, не имеющей отношения к выбранной специальности, которую студентам сложно усвоить из-за специфики направления обучения и возрастной категории (основа студентов СПО – это школьники, окончившие 9 классов, возрастной диапазон – 16-20 лет).

Кроме того, программа учебника отличается от школьной программы за 10-11 класс, поскольку она нагружена темами, которые, например, изучаются на филологическом факультете. Тестовые задания очень сложны для выполнения без специализированной подготовки, поэтому на практических занятиях приходится их упрощать, предлагать тексты, отражающие специфику выбранной специальности.

Итак, в процессе изучения дисциплины «Русский язык» реализуются разнообразные методы и приемы с использованием как бумажных, так и электронных дидактических материалов. Студенты СПО обучаются профессиональной терминологии, получают возможность совершенствовать диалогическую и монологическую речь, овладевают различными стилями речи – научным, техническим, публицистическим. При правильном использовании дидактических материалов у студентов накапливается богатый и разнообразный опыт речевого общения. Они становятся более уверенными в себе, причем эта уверенность проявляется не только в учебе, но и в жизни, и в будущей профессии.

В базовый учебник, предлагаемый УМК, включены все необходимые для освоения курса русского языка дидактические материалы, однако в целях отражения специфики выбранного студентами направления преподавателю следует организовать профессионально ориентированное обучение, в первую очередь, подобрать тексты, связанные, например, с информационно-коммуникационными, химическими технологиями, энергетикой, машиностроением, инженерным делом, включающие специализированную лексику, позволяющие не только овладеть профессиональной терминологией, но и получить знания о значении специализированных понятий, что, безусловно, будет способствовать формированию профессиональных компетенций обучающихся.

#### Список литературы:

1. Антонова Е. С., Воителева Т. М. Русский язык: учебник для сред. проф. образования. 5-е изд., стер. М. : Академия, 2020. 384 с.
2. Божович Л. И. Личность и ее формирование в детском возрасте. (Психологическое исследование.) М. : Просвещение, 1968. 464 с.
3. Введенская Л. А., Черкасова, М. Н. Русский язык и культура речи : учебное пособие для студентов образовательных учреждений среднего профессионального образования. Ростов н/Д. : Феникс, 2022. 375 с.

4. Выготский Л. С. В 92 Психология развития ребенка. М. : Смысл : Эксмо, 2005. 512 с.
5. Об образовании в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре : закон ХМАО-Югры от 01.07.2013 № 68-оз (ред. от 24.09.2020) : (принят Думой Ханты-Мансийского автономного округа – Югры 27.06.2013) // Гарант. URL: <https://base.garant.ru/18934383/> (дата обращения: 15.09.2024).
6. Об образовании в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре : закон ХМАО-Югры от 01.07.2013 № 68-оз (ред. от 24.09.2020) : (принят Думой Ханты-Мансийского автономного округа – Югры 27.06.2013) // Гарант. URL: <https://base.garant.ru/18934383/> (дата обращения: 15.09.2024).
7. Лобачева Н. А. Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография : учебник для среднего профессионального образования. 3-е изд., испр. и доп. М. : Юрайт, 2023. 230 с.
8. Привальская А. О. Современные методы и приемы преподавания русского языка в учреждениях среднего профессионального образования // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2020. № 3. С. 76–81.
9. Об утверждении профессионального стандарта «Педагог-психолог (психолог в сфере образования)» : приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 24.07.2015 г. № 514н // Гарант. URL: <https://base.garant.ru/71166760/> (дата обращения: 15.09.2024).
10. Об утверждении профессионального стандарта «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» : приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 8.09.2015г. № 613н // Гарант. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71102914/> (дата обращения: 15.09.2024).
11. Рабочая тетрадь для самостоятельных работ по дисциплинам ОУД. 01 «Русский язык» и ОГСЭ «Русский язык и культура речи» студента I-II курса. Ханты-Мансийск : Югра Принт, 2020. 63 с.
12. Рубцова Т. А., Тришкина Т. А. Русский язык: учебник для использования в образовательном процессе образовательных организаций, реализующих программы среднего профессионального образования на базе основного общего образования с получением среднего образования. М. : ГЭОТАР-Медиа, 2021. 377 с.

## ИНДИЙСКИЙ АКЦЕНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ЕГО ОСОБЕННОСТИ НА ПРИМЕРЕ ИНДИЙСКОГО КИНО

*Албу Даниела Магомедовна*

*45.03.02 Лингвистика*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*e-mail: albu\_daniela@mail.ru*

*Алиева Баджи Шахдатовна*

*45.03.02 Лингвистика*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*e-mail: alieva.baji@yandex.ru*

*Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент*

*Лукиных Анастасия Александровна*

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*Аннотация.* Сотрудничество между Индией и Россией имеет долгую историю и охватывает различные сферы, включая экономику, образование и науку, а также туризм. Для обеспечения связей необходима деятельность переводчиков. Переводчики с индийского диалекта английского языка на русский язык могут столкнуться с рядом уникальных вызовов из-за смешанного характера индийского диалекта английского языка. Переводчики должны быть знакомы как с хинди, так и с английским, а также с культурными и языковыми особенностями, чтобы эффективно переводить тексты с этого диалекта на русский язык. Объект исследования – индийский акцент английского языка. Предмет исследования – характерные черты индийского английского и особенности его перевода в фильмах. Цель исследования – описать черты индийского английского и привести примеры с переводом индийского диалекта на русский язык. Статья посвящена рассмотрению индийского акцента английского языка и конкретных примеров из фильмов с переводом на русский язык.

*Ключевые слова:* хинди, акцент, хинглиш, перевод, болливуд.

Межкультурная коммуникация становится все более актуальной в современном мире, где множество людей встречается и взаимодействует с представителями других культур. В результате процесса глобализации общение стало доступным с представителями всех национальностей. А обеспечивает эту доступность наличие международного языка – английского. Тем не менее настолько широкое распространение английского языка способствовало появлению акцентов и диалектов. Особую трудность для восприятия представляет индийский акцент. Сложность индийского акцента заключается в том, что в Индии нет определенного стандарта произношения и акцент варьируется в зависимости от происхождения его носителя. Понимание и умение

переводить индийский акцент имеет важное значение для различных областей, включая бизнес, туризм, образование и многие другие.

Социолингвистическому исследованию восприятия индийского акцента английского языка русскими билингвами посвящена статья А.Ю. Тимошенко. Цель исследования – выявить, как русские искусственные билингвы воспринимают акцент хинглиш, а также определить стереотипы, связанные с восприятием личности, говорящей с этим иностранным акцентом. В результате анкетирования 70% русских респондентов распознали индийский акцент и считают его значительно отличающимся от европейских акцентов.

Также истории, статусу и особенностям индийского английского посвящена работа И.В. Нагибы. В данной научной работе подводится следующий итог: индийский английский является разнообразным по своей природе и охватывает широкий диапазон речевых стилей. Этот языковой вариант возник в результате длительного взаимодействия английского языка с множеством языков Индийского полуострова на протяжении четырёх веков.

Хинглиш (Hinglish) – термин для обозначения индийского акцента в английском языке [1]. Это смесь хинди (официального языка Индии) и английского, который является вторым официальным языком в Индии.

Можно выделить следующие особенности произношения индийского акцента [8]:

- Различие в произношении звука [əʊ]. Такой звук в речи индийца превращается в [ɔ:], например: don't – [dɔ:nt], go – [gɔ:], show – [ʃɔ:], closed – [klɔ:z].

- Различие в произношении звука [ɔ:]. Этот звук становится [ɒ]. Например: short – [ʃɒt], caught – [kɒt], thought – [θɒt].

- Дифтонги произносятся как монофтонги. Слова с дифтонгами в индийском акценте преобразуются в более облегченную версию. Обычно произносится монофтонг, относящийся к первому звуку в слове, например, our ['aʊə] – [ɑ:r].

- Диалект является ротическим, то есть r после гласных произносится так или иначе. Возвращаясь к предыдущему примеру: ['aʊə] – [ɑ:r].

- Ts, Ps, Ks произносятся без придыхания. То есть слова, в которых эти буквы читаются как бы со взрывом воздуха, будут иметь более простой звук. Например, если поднести ко рту лист бумаги и сказать такие слова, как Paris, Pune и pickle, то лист должен совершить некоторое движение от потока воздуха, но в индийский акценте подобного не происходит.

- Сочетание букв th превращается либо в t, либо в d. Например: this – [dis], thirsty – [tɜ:rsty], them – [dem], thing – [ting].

- В индийском акценте не различают звуки V и W. Обычно подобные звуки произносятся как V. Например, слова wheel-veal, while-vile и т. д. будут звучат идентично.

- Большое внимание уделяется тому, как пишутся слова при произношении. То есть слова произносятся так же, как и пишутся.

Проговариваются даже те согласные, которые не должны читаться. Например: climb – [klaɪmb], sword – [swɜːrd].

Особенности в грамматике [9]:

- Чаще вместо Present Simple используется другое время – Present Continuous. В речи могут встречаться различные вариации таких проявлений, к примеру: I'm not understanding you.

- Более частое употребление конструкции “isn't it” в вопросительных предложениях. При этом опускается дополнительный смысл этой конструкции, которая подразумевает риторический вопрос или вопрос-утверждение. Индийцы в полную меру заменяют вопросительные конструкции этой. “You're going to Paris tomorrow, isn't it?”.

- “Also” употребляется в конце предложения, а не перед глаголом. “I went to Paris, I will go to Moscow also.”

Лексические особенности индийского акцента в английском [10]:

- Появляются новые слова, заимствованные из хинди: ayah – няня-туземка, achcha – все хорошо, bandh – забастовка рабочих, crore – 10 миллионов, goonda – хулиган.

- Многие сложные слова образуются по принципу объединения. Сложные слова типа существительное-существительное: god-woman, soapnut, auto-rickshaw, black money.

- Буквальный перевод индийских идиом на английский язык: he will harangue me, he has no brains at all, I damaged my own interests.

- Образованные по правилам английского словосложения такие лексические единицы, как upliftment, botheration, head-bath, употребляются только в индийском варианте английского.

Особенностью хинглиша является то, что в нем английские слова смешиваются с индийскими. Такая речь мало понятна человеку, прибывшему в Индию и умеющему разговаривать на английском языке, так как наряду с английским в большом количестве используется разговорный хинди [2].

Индийский акцент на английском языке иногда может вызывать трудности в восприятии для носителей других акцентов, что может привести к коммуникационным препятствиям, особенно в профессиональных и образовательных контекстах.

В профессиональной и образовательной среде эти коммуникационные барьеры могут повлиять на эффективность командной работы, процесс обучения и выполнение задач.

Индийские фильмы являются отличным примером того, как английский включают в кино и каким именно образом индийский акцент выделяется на общем фоне. Ведь такая вариация английского встречается довольно часто, особенно в болливудских фильмах.

Например, в 2012 году Гаури Шинде был снят комедийный фильм, “Инглиш-Винглиш”, про обычную домохозяйку – Шаши. В фильме главная героиня желает добиться своих целей с помощью английского. Она мечтает выучить язык, для этого ей приходится записаться на обучающие курсы. Во

время звонка в центр изучения английского языка Шаши спрашивает необходимые подробности, с большой трудностью выражаясь на английском языке. Когда ей называют стоимость курса, героиня переспрашивает сначала на английском (forty dollars), а затем на индийском (चार सौ – [char sau]). При переводе фильма на русский язык эту особенность не удалось сохранить, и поэтому диктор дважды повторяет цифру «сорок».

В следующем отрывке зритель может наблюдать за процессом урока в данном обучающем центре. Одна из учениц старается рассказать о себе на английском языке, допуская множество грамматических и фонетических ошибок. По привычке она хочет перейти на индийский, но учитель делает замечание с побуждением говорить только на английском. Переводчику удалось передать грамматические ошибки женщины на русском языке при переводе. Однако момент, где она пытается перейти на индийский, в переводе опущен.

Один из учеников при рассказе о себе использует ярко выраженный звук [r], не свойственный для английского языка. Однако эта фонетическая особенность индийского акцента тоже теряется при переводе.

Когда о себе начинает рассказывать главная героиня, то она упоминает свою Родину, Индию, допуская грамматическую ошибку. Шаши использует перед названием страны определенный артикль и теряет в предложении сказуемое (I from the India). В переводе эта фраза приобретает следующий вид: Я из той Индии.

Перед одним из занятий ученики собрались все вместе и обсуждали своего учителя. Они при общении как раз использовали смесь английского и индийского. Шаши наставляла всех, что некрасиво так делать, добавив на английском «no making fun, no, please».

В качестве еще одного примера можно рассмотреть фильм «Корона», в котором молодая девушка отправляется в путешествие для того, что утолить душевную боль после расставания. В фильме герои говорят полностью на языке хинди, но в их речи прослеживаются английские слова. Так, например, когда девушка молится Богу, она сопровождает свои молитвы словами «please».

Также в речи героев появляются такие английские слова и фразы, как «problem», «what a coincidence», «maybe» и многие другие. Это и есть примеры проявления хинглиша.

Таким образом, можно отметить, что в индийских фильмах очень часто встречаются примеры использования хинглиша – смеси английского и индийского языка. При переводе эта особенность опускается, так как ее сложно передать на русский язык. Тем не менее присутствие английских слов в речи индийцев создает впечатление, что такая речь может быть знакома, однако это большое предубеждение. Множество грамматических и фонетических ошибок еще больше усложняют восприятие индийской речи.

#### Список источников

1. Индийский английский язык или Hinglish // Engblog. URL: <https://engblog.ru/hinglish-english> (дата обращения: 11.06.2024).
2. Трушкина К. А., Горбунова В. С. Особенности коммуникации на английском языке в Индии // ПНиО. 2014. № 5 (11). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-kommunikatsii-na-angliyskom-yazyke-v-indii> (дата обращения: 11.06.2024).
3. English Speeches English Speech | Preity Zinta: Women's Safety (English Subtitles) // Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DFCnootv6Wc&list=RDCMUCLYr-hfWVCKHcZjV5fg3jbw&index=11> (дата обращения: 11.06.2024).
4. English Speeches English Speech | Shraddha Kapoor: You're Beautiful (English Subtitles) // Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=1QvLB4yEHsI&list=RDCMUCLYr-hfWVCKHcZjV5fg3jbw&index=13> (дата обращения: 11.06.2024).
5. English Speeches English Speech | Rashmika Mandanna: Dream BIG! (English Subtitles) // Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=EQYWOQ-12c8&list=RDCMUCLYr-hfWVCKHcZjV5fg3jbw&index=16> (дата обращения: 11.06.2024).
6. English Speeches English Speech | Shah Rukh Khan: Freedom to Be Yourself (English Subtitles) // Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=BZ7v0wVrKDo&list=RDCMUCLYr-hfWVCKHcZjV5fg3jbw&index=19> (дата обращения: 11.06.2024).
7. English Speeches English Speech | Akshay Kumar: Family First (English Subtitles) // Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=mgWv-ezYxgU&list=RDCMUCLYr-hfWVCKHcZjV5fg3jbw&index=27> (дата обращения: 11.06.2024).
8. LetThemTalkTV INDIAN English Explained to a LONDONER / LetThemTalkTV // Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=gPGN52QsVtM> (дата обращения: 11.06.2024).
9. 빌리온에어 Billyonaire Indian English Accent Features – UK vs Indian English Accent / 빌리온에어 Billyonaire // Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cflhYqE1pD0> (дата обращения: 11.06.2024).
10. Основные лексические особенности индийского варианта английского языка // Studwood. URL: [https://studwood.net/712489/literatura/osnovnye\\_leksicheskie\\_osobennosti\\_indiyskogo\\_varianta\\_angliyskogo\\_yazyka](https://studwood.net/712489/literatura/osnovnye_leksicheskie_osobennosti_indiyskogo_varianta_angliyskogo_yazyka) (дата обращения: 30.06.2024).

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ СВЯЗИ И ИХ ВЫРАЖЕНИЕ В ПОЭМЕ Т. С. ЭЛИОТА  
«THE WASTE LAND»**

*Веретенникова Амина Александровна*

*45.03.02 Лингвистическое сопровождение международного сотрудничества*

*Челябинский государственный университет, г. Челябинск, Россия*

*e-mail: aminaveretennickova@yandex.ru*

*Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент*

*Кожухова Ирина Владимировна*

*Челябинский государственный университет, г. Челябинск, Россия*

*Аннотация.* Данная работа посвящена изучению вопросов теории интертекстуальности и её роли в формировании смысла художественного текста. В ходе исследования как наиболее значимые для смысловой системы поэмы Т. С. Элиота «The Waste Land» выявляются следующие формы интертекстуальности: аллюзии, неатрибутированные и атрибутированные цитаты. Приводятся примеры основных способов их реализации в поэме и доказываемся значимость межтекстовых связей для передачи авторского замысла. В работе особое внимание уделяется синкретической интертекстуальности, характерной для текстов Т. С. Элиота.

*Ключевые слова:* интертекстуальность, аллюзия, Т. С. Элиот, атрибутированная цитата, неатрибутированная цитата, метаязыковая функция.

С развитием лингвистического и культурологического интереса к тексту в кругу учёных особенно остро встаёт вопрос о таком явлении, как интертекстуальность. Одно из первых определений было сформулировано Ю. Кристевой, по-новому осмыслившей труды русского учёного М. М. Бахтина: «интертекстуальность – это пермутация текстов: она свидетельствует именно о том, что в пространстве каждого художественного текста несколько определённых высказываний, взятых из других художественных текстов, взаимно пересекаются и зачастую нейтрализуют друг друга» [1, с. 447]. И. П. Смирнов, в свою очередь, трактовал интертекстуальность как слагаемое родового понятия, «имеющего в виду, что смысл художественного произведения полностью или частично формируется посредством ссылки на иной текст, который отыскивается в творчестве того же автора, в смежном искусстве, в смежном дискурсе или в предшествующей литературе» [2, с. 11]. В этой статье мы будем отталкиваться от дефиниции именно И. П. Смирнова, поскольку согласны с тем, что писатель может ссылаться не только на предшествующие текстовые источники в пределах дискурса, к которому принадлежит его работа, но и на произведения другого типа и специфики.

В настоящей статье мы анализируем яркого представителя поэтического дискурса – поэму Т. С. Элиота «The Waste Land». Сыци Ван в своей статье рассматривает поэтический дискурс как «часть художественного дискурса,

который существует в форме рефлексивно обработанного модуля языка поэзии и одновременно составляет эмоционально-эстетическое и когнитивно-эстетическое содержание, а также ритмическую форму поэтического языка» [3, с. 126]. Т. С. Элиот как автор художественных произведений эпохи постмодернизма стремился обращаться к разным приёмам языковой игры именно для когнитивно-эстетического наполнения, а также для пробуждения в читателях их социального и культурного опыта. Мы видим целью своей работы рассмотрение особенностей интертекстуальных включений в поэме «The Waste Land».

Многие учёные предпринимают попытки разработать собственные классификации интертекстуальности, опираясь на тексты различной специфики: художественную (И. В. Арнольд, Н. С. Олизько, И. П. Смирнов и др.) и научную (М. В. Алексеева, Н. В. Королёва и др.) литературу. Одна из попыток систематизировать межтекстовые связи принадлежит Г. Г. Слышкину. Он выделяет: упоминание, прямую цитату, квазицитацию, аллюзию и продолжение [4, с. 38]. Вслед за Н. С. Олизько при анализе поэмы «The Waste Land» мы различаем следующие подвиды аллюзий: имена собственные, реалии, факты и сюжеты [5, с. 39]. Также необходимо отметить ещё один вид текстовых включений, не приведённый в классификации Г. Г. Слышкина, а именно синкретическую интертекстуальность. И. В. Арнольд считает, что «текст в тексте может отражать разные сферы искусства, словесно передавать содержание и форму произведений живописи, музыки, архитектуры и т.д.» [6, с. 438]. Данное замечание расширяет поле для интерпретаций поэмы Т. С. Элиота.

Функции интертекстуальных включений совпадают с функциями языка, которые выделил Р. Якобсон. Коммуникативная (референтивная) функция информирует читателя благодаря данным прецедентного текста. Апеллятивная функция возникает, чтобы донести определённую мысль автора до конкретного адресата. Поэтическая функция характеризуется игрой, увлекательным процессом поиска и идентификации отсылок в тексте. Метаязыковая функция заключается в смыслопорождении интертекстуальных включений, но при условии знакомства читателя с упомянутым пре-текстом. Экспрессивная (эмотивная) функция служит для самовыражения автора. Фатическая функция нацелена на установление коммуникативных связей между создателем текста и его аудиторией [7, с. 203].

В процессе работы над поэмой «The Waste Land» мы проанализировали 38 единиц интертекстуальных включений, и нам удалось обнаружить, что самым часто встречающимся выражением интертекстуальности стала аллюзия, на которую приходится 39% всех употреблений. Причём Т. С. Элиот уделяет особое внимание именно аллюзивным реалиям – 53% от общего числа аллюзий. Например, в строке «*The wind under the door*» [8, строка 118] – «*Ветер под дверью*» (здесь и далее перевод наш – А. В.) есть отсылка к трагикомедии Джона Уэбстера «The Devil's Law Case». По сюжету прецедентного текста два врача разговаривают над бездыханным телом Контарино. Один из врачей образно спрашивает, жив ли ещё человек: «*Is the wind in that door still?*» – «*Дует ли ветер*

*ещё в эту дверь?»*. В поэме Т. С. Элиота персонажа спрашивают о неизвестном шуме и, получив в ответ «*ветер*», интересуются, что он делает – «*What is the wind doing?*». Ответом становится – «*Ничего, снова ничего*» – «*Nothing again nothing*». В данном случае произведение Уэбстера ярко иллюстрирует метаязыковую функцию интертекстуальности. Если читатель знаком с пре-текстом и способен выделить для себя аллюзивную реалию, то упомянутый фрагмент обретает более глубокий смысл, по сравнению с обычным разговором. Можно предположить, что у Т. С. Элиота герой, побывавший на войне, тоже погиб, но не телом, а душой, и ветер уже не дует в его дверь.

Благодаря примечаниям самого Т. С. Элиота в тексте можно обнаружить следующую аллюзивную реалию: «*Who is the third who walks always beside you? / When I count, there are only you and I together / But when I look ahead up the white road / There is always another one walking beside you*» [8, строки 359-362] – «*Кто этот третий, кто всегда идёт рядом с тобой? Когда я считаю, то здесь только ты и я вдвоём, но когда я смотрю вперёд на белую дорогу, то рядом с тобой всегда идёт кто-то иной*». В этих строках можно разглядеть намёк на явление Иисуса Христа своим ученикам по дороге в Эммаус, описанное в Евангелие от Луки 24:13-35. Ещё не зная о воскрешении Христа, двое учеников встречают его по дороге, но не узнают. Люди в поэме Т. С. Элиота тоже не понимают, кто их сопровождает, даже не предполагая, что прямо рядом с ними может быть их Бог, а следовательно, спасение. Возможно, обращаясь к библейскому сюжету, Т. С. Элиот показывает чёрствость своих современников, потерявших на Первой мировой войне все духовные ориентиры и неспособных впредь обращаться к христианской религии.

Рассмотрим другие виды аллюзий. Так, в строках «*The change of Philomel, by the barbarous king / so rudely forced; yet there the nightingale*» [8, строки 99-100] можно встретить реализацию экспрессивной функции через аллюзивное имя собственное (27% всех аллюзий) – Филомела (Philomel) – и аллюзивный сюжет (20% всех аллюзий) из шестой книги «Метаморфозы» Овидия, а именно миф о Филомеле, изнасилованной царём Тиреем и превратившейся в соловья. Сопоставляя древнегреческий миф с действием в Европе после Первой мировой войны, мы можем чётко отследить концепцию страдание-возрождение. В большей степени поэма представляет собой первую часть этого сюжета, т.е. сломленных войнами людей, которые не знают, как заново строить жизнь на обломках прошлого. Однако Т. С. Элиот пишет финал преисполненным надежды на возрождение в народе прежних человеческих чувств. Как Филомела обратилась в соловья и покинула своего мучителя, так и европейское общество сможет расправить крылья и оставить мрачное прошлое позади.

Согласно нашему анализу, неатрибутированные цитаты стали следующими по частотности использования в поэме, составляя 27% всех интертекстуальных включений. Иногда для облегчения узнавания пре-текста Т. С. Элиот сам в примечании указывает, к какому источнику нужно обратиться читателю, таким образом полностью исключая поэтическую функцию данного интертекстуального включения. Поэма заканчивается трёхкратным повторением

слова на санскрите «*Shantih*» [8, строка 433], что в переводе означает «мир». Подобным образом заканчиваются Упанишады – священные индуистские тексты – например, Тайттирия-упанишада, 1 глава. Т. С. Элиот, комментируя данную строчку, переводит «*Shantih*», как «*the Peace which passeth understanding*» – «Мир, превосходящий понимание». Мы снова сталкиваемся с ярко выраженной экспрессивной функцией интертекстуальности, поскольку автор, ссылаясь на строки из древнеиндийских трактатов, выражает надежду на то, что западная цивилизация найдёт спасение в азиатской мудрости и философии, если христианству не удалось утешить людей, опустошённых войной. Таким образом, после изобличения порочности и болезни общества поэма приобретает характер священного и во многом пророческого текста.

Следующую цитату без атрибуции Т. С. Элиот позволяет читателям выделить самостоятельно. Дважды в тексте встречается одна и та же фраза: «*Those are pearls that were his eyes*» [8, строки 48 и 125] – «Эти жемчужины, которые были его глазами». Она взятая из пьесы Уильяма Шекспира «Буря». Этими словами дух Ариэль сообщает Фердинанду трагичную новость о смерти его отца в морской пучине, поэтому кораллы сделаны из отцовских костей, а жемчужины – это его глаза («*Full fathom five thy father lies; Of his bones are coral made; Those are pearls that were his eyes*»). В контексте диалога из поэмы Т. С. Элиота на вопрос, ничего ли не помнит герой – «*Do you remember nothing?*» – мужчина отвечает фразой из «Бури». Содержание реплики можно рассматривать как аллегория смерти: мужчина, вернувшийся с войны, помнит только множество смертей, прошедших перед ним, и больше ничего.

Рассмотрим ещё одну неатрибутированную цитату из 4-го акта 5-й сцены «Гамлета» Уильяма Шекспира: «*Good night, ladies, good night, sweet ladies, good night, good night*» [8, строка 172] – «Спокойной ночи, леди, спокойной ночи, милые леди, спокойной ночи, спокойной ночи». Эта реплика принадлежит Офелии, чья судьба тесно связана со смертью, психологическими проблемами и природой. Эти темы стоят на первом месте в поэме Т. С. Элиота. После смерти отца героиня постепенно погружается в безумие. Вероятно, покидающая бар девушка из «The Waste Land» не веселилась там, а оплакивала погибших на войне дорогих ей людей.

Цитаты с атрибуцией (19% всех употреблений) можно выделить в тексте довольно легко не только из-за эксплицитно-маркированного способа их реализации, но из-за того, что Т. С. Элиот часто оставляет цитаты на языке оригинала. Так, эпиграфом к поэме послужили строки на латыни и древнегреческом из «Сатирикона» Петрония, выделенные пунктуационно: «*Nam Sibyllam quidem Cumis ego ipse oculis meis vidi in ampulla pendere, et cum illi pueri dicerent: Σύβυλλα τί θέλεις; respondebat illa: ἀποθανεῖν θέλω*» – «А то ещё видал я Кумскую Сибиллу в бутылке. Дети ее спрашивали: «Сибилла, чего тебе надо?», а она в ответ: «Помирать надо»» [9]. Согласно мифу, пророчица Сибилла попросила у Аполлона вечную жизнь, но не обмолвилась о вечной юности. С годами она слабела и дряхла, её единственной мечтой стала смерть. Ссылаясь на судьбу Сибиллы, на её жизнь, лишённую смысла, Т. С. Элиот ещё до начала

поэмы задаёт центральную тему духовного и культурного увядания западного мира после разрушительной Первой мировой войны. Вместе с метаязыковой функцией здесь можно также наглядно проследить апеллятивную функцию, поскольку автор сразу выстраивает коммуникацию не с массовым читателем, а человеком, готовым погрузиться в тяжёлую в эмоциональном плане тему и найти все интертекстуальные включения, которые ещё сильнее расширяют смысловое поле поэмы.

Обратимся к ещё одной пунктуационно атрибутированной цитате на французском из стихотворения Шарля Бодлера «*Au Lecteur*»: «*You! hypocrite lecteur! – mon semblable, – mon frère!*» [8, строка 76] – «*Ты! Лицемерный читатель! – двойник мой, – брат мой!*». Это стихотворение относится к сборнику «*Les Fleurs du mal*», посвящённому вселенской скуке и человеческой деградации. Т. С. Элиот, привнося в свою поэму мысли Бодлера, разделяет их: жизнь его героев тоже подвержена апатии, каждый находится в персональном аду, образовавшемся в послевоенное время: гибель родных, потеря нравственных ориентиров, исчезновение такого понятия, как мораль. Помимо этого, автор обращается прямо к читателю, причисляя его к действию, разворачивающемуся в поэме, что может быть рассмотрено в качестве проявления фатической функции цитаты.

В меньшем количестве Т. С. Элиот использует квазичитацию – только 10% интертекстуальных включений. Например, мы можем видеть её в данном фрагменте: «*A crowd flowed over London Bridge, so many, / I had not thought death had undone so many*» [8, строки 62-63] – «*Толпа текла по Лондонскому мосту, так много, я никогда не думал, что смерть уничтожила так много*». Прецедентным текстом здесь выступает «*Божественная комедия*» Данте Алигьери, а именно часть «*Ад*», третья песнь, 55-57 строки: «*And there, behind it, marched so long a file / Of people, I would never have believed / That death could have undone so many souls*». Данте описывает души проклятых, преданных на вечные страдания. Благодаря обращению к бессмертному произведению Данте открывается глубокий смысл строк Т. С. Элиота: «*толпа людей на Лондонском мосту физически жива, но ментально многие люди погибли на войне, и сейчас жизнь для них – страдание, ад, где они обречены провести вечность*».

Приводя классификацию интертекстуальности, мы намеренно добавили в общий список, составленный Г. Г. Слышкиным, синкретическую интертекстуальность, которая составила 5% всех интертекстуальных включений в поэме «*The Waste Land*». Её пример можно встретить в следующем описании: «*Here is Belladonna, the Lady of the Rocks, / The lady of situation*» [8, строки 49-50] – «*Вот Белладонна, Владычица Скал, Госпожа ситуации*». Здесь Т. С. Элиот вполне мог обратиться к картине Леонардо Да Винчи «*Мадонна в скалах*» («*Virgin of the Rocks*»). Соответственно, возникший в картах мадам Созострис образ женщины можно трактовать как нечто божественное. Однако если взглянуть на текст не через призму интертекстуальности и обратить внимание на слово «*Belladonna*», то вырисовываются новые интерпретации. В переводе с итальянского «*Belladonna*» – «*прекрасная женщина*», но это также и смертельно

опасное для употребления в пищу растение. На основе этих замечаний можно выдвинуть гипотезу, полностью идущую в разрез с изначальным предположением: женщины из поэмы красивы, но очень опасны, и об их святости и непорочности совсем ничего не говорит. Встретившись с таким противоречием, мы можем только догадываться, было ли оно сделано Т. С. Элиотом намеренно, чтобы показать двойственность всего происходящего в поэме, или одна из наших трактовок изначально является неверной.

В результате нашей работы мы можем отметить, что наиболее значимыми для смысловой системы поэмы Т. С. Элиота «The Waste Land» являются аллюзии, из которых первенство отдаётся аллюзивным реалиям, неатрибутированные и атрибутированные цитаты. Данный постмодернистский автор ни разу за поэму не обращался к упоминанию названия другого произведения или имени автора, чьи идеи он бы хотел переосмыслить. Этот факт и преобладающее количество нелегко отличимых в тексте аллюзий приводит нас к выводу, что, по задумке Т. С. Элиота, прочитать «The Waste Land» и понять все скрытые смыслы будет под силу только хорошо образованным людям, знакомым с религиозными христианскими и индуистскими текстами, а также вечной классикой, такой как «Божественная комедия» Данте Алигьери, трагедии «Антоний и Клеопатра», «Гамлет» и трагикомедия «Буря» Уильяма Шекспира, опера «Тристан и Изольда» Рихарда Вагнера и др. Ведущая в поэме функция смыслопорождения реализуется полностью, только если читатель владеет информацией из взятых за основу прецедентных текстов.

#### Список источников

1. Кристева Ю. Революции поэтического языка // Вестник МГУ. Сер. 9, Филология. 1994. № 5. С. 447.
2. Смирнов И. П. Порождение интертекста. Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б. Л. Пастернака. 2-е изд., испр. и доп. СПб. : СПбГУ, 1995. 193 с.
3. Ван С. Язык поэзии и поэтический дискурс (к вопросу о взаимоотношении понятий) // Ученые записки Казанского университета. Сер. Гуманитарные науки. 2021. № 4-5. С. 119–126.
4. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе : монография. М. : Academia, 2000. 141 с.
5. Олизько Н. С. Интертекстуальный анализ художественного произведения : учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. Челябинск : Энциклопедия, 2015. 140 с.
6. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность : сборник научных трудов. М. : ФЛИНТА, 2019. 448 с.
7. Якобсон Р. О. Структурализм: «за» и «против». М. : Прогресс, 1975. 468 с.
8. Eliot T. S. The Waste Land. URL: <https://wasteland.windingway.org/poem#433> (дата обращения: 11.05.2024).

9. Петроний Сатирикон // История Древнего Рима. URL: <https://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1407202111> (дата обращения: 17.04.2024).

УДК 821.161.1

**ФУНКЦИИ «ЖИВОТНЫХ» НАИМЕНОВАНИЙ ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ М.К. АНИСИМКОВОЙ «НАЛЕДЬ»***Кучёмко Михаил Евгеньевич**45.04.01 Филология**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия**e-mail: kuchemkolife@gmail.com**Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент**Исламова Юлия Валерьевна**Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Россия*

*Аннотация.* Статья посвящена исследованию лингвокультурологической специфики номинации человека в романе «Наледь» М.К. Анисимковой. Представленный в работе анализ номинаций в тематической группе «фауна/животный мир» позволил выявить особенности наименований героев, установить связь номинативов с культурой и историей региона и коренного населения во временной парадигме. Лексический состав номинаций персонажей в романе «Наледь» отражает реальную историю севера Западной Сибири начала XX века, а, значит, может рассматриваться как источник изучения языкового сознания коренного населения.

*Ключевые слова:* М.К. Анисимова, «Наледь», номинация, обские угры, ханты, манси, теория номинации, региональная литература, исторический роман.

В современной лингвистике термин «номинация» является многозначным. С одной стороны, номинация – это процесс образования языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией. С другой стороны, номинация является результатом самого процесса наименования (то есть получившаяся языковая единица). Изучением как самого процесса, так и его результата, занимается теория номинации (далее – ТН). В связи с актуальными проблемами ТН (полисемией, существованием различных классификаций номинаций и т.д.) все частные исследования в данной области вносят новые аспекты в общую теоретическую базу. Не менее актуальным на сегодняшний день является и вопрос изучения номинации персонажей в художественном тексте. Важно отметить, что номинация в литературных произведениях является одним из способов отражения языковой картины мира автора в целом, а в частности традиций, истории и лингвистического потенциала того региона, где он проживает. Основываясь на актуальности, а также необходимости изучения региональных литератур, в работе будут приведены примеры номинации персонажей художественного текста в рамках одной из тематических групп.

Ханты-Мансийский автономный округ – Югра богат талантливыми поэтами и прозаиками, которые уже на протяжении многих десятилетий создают словесные памятники своей малой родины. На территории округа проживает два родственных коренных народа – ханты и манси. Несмотря на родственные связи

и относительно общую территорию проживания, каждый из народов имеет свои традиции, обычаи, фольклор, которые составляют различные у данных этносов картины мира. Одним из наиболее популярных авторов, кто проживал и писал на территории Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, является Маргарита Кузьминична Анисимкова. Она родилась 20 апреля 1928 года в селе Ивделе<sup>1</sup> Свердловской области. Именно здесь в 1960 году вышла её первая художественная работа «Мансийские сказы», которая много лет спустя будет отмечена специальным дипломом Лондонской книжной ярмарки. Одной из центральных тем творчества Маргариты Кузьминичны Анисимковой был фольклор лозьвинских манси. Подобный интерес сама писательница объясняла найденной записью в документах о юрте Анисимковых, а также тем, что её прямые предки берут происхождение из семьи обрусевших манси. В библиографии автора насчитывается шесть исторических романов («Порушенная невеста», «Плач гагары», «Наледь», «Великий камень», «Мангазея или Златом кипящая царская вотчина», «Эхо»), историческая повесть «Ваули», повесть «Лицом к ветрам», роман «Ваули», а также многочисленные сборники мансийских сказов и рассказов. Одним из популярных, но малоизученных текстов является роман «Наледь», написанный и опубликованный в 2000 году. О данном произведении известно совсем немного. «Наледь» – художественный труд, посвящённый революционной истории края, действия которого происходят сразу после октябрьской революции и прихода к власти большевиков. Исторический роман рассказывает о далёких революционных годах в самом сердце Севера Западной Сибири.

Данный художественный текст представляет интерес для научного анализа, в первую очередь, в связи с широкой галереей персонажей. В книге насчитывается более девяноста героев, которые, в свою очередь, имеют не только имена собственные, но и различные другие наименования. Общее количество номинаций в романе составляет 293 лексических единицы, отобранных методом сплошной выборки (за исключением антропонимов: имён, фамилий, прозвищ). В отдельную группу были объединены номинации, относящиеся к тематике «фауна», то есть любые наименования персонажей, имеющие отношение к животному миру (звери, птицы, насекомые, черви и другие). Количество подобных номинаций составило 35 лексических единиц, из них ниже, в качестве примеров, будут использованы 20 наиболее показательных с лингвистической и художественной точек зрения.

#### 1. Ласточка-касаточка [1, с. 8]

Данную номинацию автор вкладывает в уста бабушки, которая обращается к своей маленькой внучке. Использование уменьшительно-ласкательного суффикса -очк- в именах существительных позволяет обратить внимание читателя на особые отношения персонажей. Номинация «ласточка-касаточка» восходит к виду птицы из семейства ласточковых. Подобное обращение к человеку может быть связано с двумя факторами. Во-первых, ласточки-касатки

<sup>1</sup> С 28 мая 1943 года Указом Президиума Верховного Совета РСФСР село Ивдель преобразовано в город районного подчинения, которым и остаётся по сей день.

– это маленькие и юркие птички. Данное сравнение позволяет автору дать дополнительную характеристику персонажу, без детального описания внешности. Во-вторых, во многих фольклорах ласточка-касатка считается «вестником настоящей весны», так как прилетает только к стабильному установлению тепла. Подобная деталь позволяет автору образно описать ребенка как «вестника» будущего для всех персонажей романа.

#### 2. **Старая собака** [1, с. 38]

Номинация служит для характеристики персонажа. Потёпка, как старая собака, лает, но не кусает. Автор специально даёт подобное описание данного персонажа. В пору своей молодости он был страшен в гневе, но сейчас любой мужик может «свернуть ему шею».

#### 3. **Жеребец** [1, с. 41], [1, с. 249]

Первая номинация необходима для описания внешности и внутреннего здоровья героя. Он молод, силен и крепок. Во втором случае перед читателем уже характеристика темперамента персонажа. У него норов как у необъезженного жеребца, которого ещё не научили ходить в седле. Силы также много, как и неумения ею правильно распоряжаться.

#### 4. **Гагары** [1, с. 47]

У народов ханты и манси всегда особо почитался род. Род – родственная группа, которая произошла от одного предка. Коренные народы Севера считали, что род может произойти не только от человека, но и от животного (медведя, волка и др.). Животного, покровителя рода, было строго запрещено обижать. Помимо того, что оно считалось священным, ему также необходимым было соорудить место для воздания почестей. Именно поэтому автор использует номинацию «гагары» для группы персонажей в своём романе. Гагара – это род водоплавающих птиц. На территории Ханты-Мансийского округа проживает краснозобая гагара, самая маленькая из представителей своего семейства. Ранее данный вид был включен в Красную книгу Югры, но сейчас, по данным на 2024 год, перенесён в приложения ввиду новых данных о количестве своих представителей.

#### 5. **Старая олениха** [1, с. 48], [1, с. 369]

Данная номинация дана героине почтенного возраста, но не с целью оскорбить, а для указания на социальное положение. Олень у коренных народов считает священным животным. Именно поэтому не используется в качестве бранной лексики. Подобным наименованием автор иллюстрирует негативное отношение одного персонажа к другому, но при этом с сохранённой долей необходимого уважения.

#### 6. **Голубок** [1, с. 63], [1, с. 231]

Номинация «голубок» и в первом и во втором случае дана материю по отношению ко взрослому сыну. Подобное ласково-фамильное наименование мужчин было ранее общепринятым. Также имеет производное слово «голубчик», но с пометой «просторечное».

#### 7. **Змеёныш** [1, с. 71]

Подобное наименование в романе даёт командир карательного отряда маленькому мальчику Сергуше перед тем, как жестко убить. Данное разговорно-сниженное название по отношению к ребёнку давно укрепило в современном русском языке.

#### 8. **Зверьё в штанах** [1, с. 87]

Автор намеренно использует при номинации существительное «зверьё» с уточнением «в штанах», чтобы подчеркнуть точную отсылку к человеку. Маргарита Кузьминична Анисимкова не просто даёт характеристику группе свирепых и жестоких людей, но и закладывает более глубокий смысл. Она «ставит» этих персонажей на уровень ниже самых опасных и гнусных животных. Ведь это не люди, а просто зверьё, не способное на эмпатию.

#### 9. **Желторотый воробей** [1, с. 120]

Данная номинация представляет собой фразеологическую единицу. Желторотым воробьём принято называть молодых, ещё пока неопытных людей. На сегодняшний день этот оборот приобрел пренебрежительную коннотацию, хотя изначально таковым не являлся. Подобная номинация основана на окрасе птенцов воробья. Воробушки появляются на свет с жёлтой каёмкой вокруг рта.

#### 10. **Пава** [1, с. 124]

Автор с помощью данной номинации характеризует одного из женских персонажей – молодую девушку. Интересно, что её описание построено на языковом диссонансе. Перед читателем молодая, красивая и гордая девушка, но являющаяся горничной в барском доме. Пава – это самка павлина. Подобное наименование по отношению к женщине обычно применяется в качестве комплимента. Пава – это статная, горделивая особа с неспешной походкой и сдержанной манерой разговора.

#### 11. **Карга** [1, с. 131], [1, с. 168]

Данное существительное представляет собой часть фразеологической единицы – старая карга. Подобную номинацию принято использовать для бранного наименования старой женщины, чаще всего сварливой и злой. Называние основано на сравнении человека с вороной, которую принято в народных верованиях оценивать отрицательно. Основой для возникновения которого стала этимология. Карга произошла от тюркского «karga» – ворона.

#### 12. **Черви** [1, с. 132]

Автор называет так белогвардейский отряд. Номинация основана на биологической особенности этих беспозвоночных животных. Известно, что черви не имеют скелетных образований, а также хорошо развитых органов чувств. Подобная совокупность позволяет им приспособиваться и выживать в любых, даже неблагоприятных, условиях. Именно поэтому группа солдат получает данное наименование.

#### 13. **Старая кляча** [1, с. 161], [1, с. 167]

Старая кляча – это вульгаризм, фразеологизм с выраженным негативным окрасом. Номинация пожилой, измученной женщины. Наименование основано на первоначальном определении слова «кляча» – замороженная, плохая лошадь.

#### 14. **Бестия** [1, с. 205], [1, с. 400]

Номинация служит для характеристики персонажей. Бестия – это плут, пройдоха, хитрый человек. Данное наименование было отнесено к тематике «фауна» на основании своей этимологии. Существительное «бестия», известное в своём современном значении с середины XVIII века, произошло от латинского «bestia» – животное, зверь.

15. **Котёнок** [1, с. 246]

Автор использует данную номинацию по отношению к мужчине с целью демонстрации его нестабильного физического состояния. Он как котёнок – маленький, худой, беззащитный. Маргарита Кузьминична дополнительно усиливает своё описание добавлением прилагательного «тощий».

16. **Стерва** [1, с. 273]

Автор с помощью данной номинации характеризует одного из женских персонажей. Стерва в её просторечном варианте – это женщина со скандальным характером. Первоначальное значение существительного не имело никого отношения к человеку, а к девушке тем более. В русском языке «стерва» изначально называло павшую скотину, околешее животное. Подобная номинация стала применительна к человеку в том случае, если ему желали указать на неприглядное поведение.

17. **Глупая утка** [1, с. 307]

Автор с помощью данной номинации характеризует одного из женских персонажей – молодую девушку. Именно так к ней обращается один из героев. Утка в русском языке всегда олицетворяла собой недалекого человека: «до тебя как до утки на седьмые сутки», «умный как утка» (с сарказмом) и другие. Таким образом, с помощью наименования «глупая утка» по отношению к девушке, читатель может наблюдать не только мнение мужчины о противоположном поле, но и список того, что являлось основными занятиями жён и матерей: следить за домом, не перечить мужу, молиться божествам.

18. **Оленщик** [1, с. 324], [1, с. 341]

Номинация выбрана автором неслучайно, ведь она описывает род занятий героя. Манорага – оленщик, человек, который пасёт оленей, погонщик. Наименование использовано для обозначения деятельности персонажа.

19. **Слепые собаки** [1, с. 325]

Номинация служит для характеристики группы персонажей, а конкретно пастухов оленей. Собака у ханты и манси всегда считалась верным спутником в тайге, особенно при кослании<sup>2</sup>. Используя данную номинацию, автор обращает внимание читателя на то, что пастухи не выполняют своей основной задачи. Умная собака в тайге всегда пристально следит за стадом, в отличие от пастухов, которые, употребив лишнего алкоголя, упустили стаю оленей. Именно поэтому оленщик Манорага называет их «слепыми собаками».

20. **Хитрая лиса** [1, с. 362]

Интересный пример номинации, который отходит от привычных нам канонов. Обычно лисой могут именовать женщину, но Маргарита Кузьминична Анисимкова употребляет данную номинацию для персонажа мужского пола.

<sup>2</sup> Кослание – это перекачёрка семьи оленеводов, перенос стойбища на другое место.

Автор наделяет человека основными характеристиками лисы – хитростью, ловкостью и расчётливостью. Герой, называя своего оппонента «хитрой лисой», решает не вступать с ним в спор.

Лексические и фразеологические единицы, выполняющие роль номинации человека в романе «Наледь» М.К. Анисимковой отображают особенности языковой картины мира коренного населения региона (центральных героев романа), характерные черты мировоззрения народа, их традиции и обычаи. Данная мысль позволяет говорить о заложенной в номинации персонажей национально-культурной коннотации, которая содержит в себе частный смысловой код для всех народов России. Выявленная специфика номинаций персонажей в романе «Наледь» служит основой как для изучения регионального аспекта в теории номинации, так и для расширения знаний о составе наименований человека Севера Западной-Сибири в синхроническом подходе. Таким образом, основываясь лишь на одной тематической группе номинаций, можно уже говорить о том, что использованные автором лексические единицы отражают как общероссийский культурный код, так и региональную специфику коренных народов ханты и манси. Выбранная тематическая группа «фауна» достаточно широко демонстрирует традиционный аспект, иллюстрирует особое отношение обских угров Западной Сибири к животному миру, а также позволяет ознакомиться с особенностями межличностных и семейных отношений.

#### Список источников

1. Анисимкова М. К. Наледь : исторический роман. Екатеринбург : Новое время, 2000. 432 с.
2. Анисимкова М. К. Биографическая справка // Югра литературная. URL: <https://ugralit.okrilib.ru/authors/anisimkova-margarita-kuzminichna> (дата обращения: 13.05.2024).
3. Кубрякова Е. С. Теория номинации и словообразования // Языковая номинация. Виды наименований. М. : Наука, 1977. С. 283–299.
4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. М. : Русский язык, 2000. Т. 1. 1209 с.
5. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.
6. Михельсон А. Д. Большой толково-фразеологический словарь русского языка Михельсона. М. : Си ЭТС : Бука, 2008. 2208 с.
7. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М. : Прогресс, 1986. Т. 2. 2944 с.

УДК 81'373.2

**НЕЙМИНГ ЖИЛЫХ КОМПЛЕКСОВ ЧЕЛЯБИНСКА***Лисовол Виктория Викторовна**45.05.01 Перевод и переводоведение**Челябинский государственный университет, г. Челябинск, Россия**e-mail: lisovolb@gmail.com**Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент**Кожухова Ирина Владимировна**Челябинский государственный университет, г. Челябинск, Россия*

*Аннотация.* Статья посвящена изучению названий жилых комплексов Челябинска. Цель – описание и анализ названий жилых комплексов, распределение их по тематическим группам. Для выделения структурных элементов был проведён анализ распределения жилых комплексов по тематическим группам, представленных в научной литературе. Выделяется несколько групп: культурно-исторические, географические (топонимы), «премиум-класс». Выявлено, что наименования жилых комплексов отражают престиж, уют, высокий статус, а также имеют культурный и исторический смысл.

*Ключевые слова:* нейминг, бренд, имидж, Челябинск, жилой комплекс.

В годы советской власти имена (улиц, парков, проспектов, кинотеатров) назывались в честь исторических событий, памятных мест, именами известных личностей, с целью увековечивания и памяти, которые неразрывно были связаны с культурно-историческим наследием страны. Например, в Челябинске есть такие места, как Центральный парк культуры и отдыха им. Ю.А. Гагарина, городской сад имени А.С. Пушкина, парк Алое поле, Дворец культуры им. Коллющенко, детский парк им. В.В. Терешковой и др.

Название микрорайонов города было связано с особенностью географических ландшафтов или расположенных на этой территории значимых объектов. Например, Metallургический район в Челябинске получил название в честь Metallургического завода, расположенного на территории района, Тракторозаводской район – назван в честь тракторного завода им. Сталина и т.д.

На рубеже XX века в условиях большой коммерческой конкуренции подход к выбору имени стал подбираться более профессионально прагматично.-

*Цель исследования* – анализ названий жилых комплексов г. Челябинска. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: описать и проанализировать название жилищных комплексов и распределить их по тематическим группам.

*Материал и методы исследования.* Всего приемом сплошной выборки проанализировано 67 названий жилых комплексов Челябинска. Далее был

проведен тематический анализ названий жилых комплексов и распределение названий на тематические группы.

Процесс выбора имени для нового объекта, который отражает его концепцию и задачу, а также создает определенный имидж, получил название нейминг [2].

Нейминг – это процесс разработки названия для компании или продукта. Пономарева А.М. в статье «Нейминг как составляющая брендинга» указывает, что нейминг – это «проектирование имени потенциального бренда – находится на пересечении копирайтинга, креатива и должен сопровождаться юридически» [3]. Именно под этим названием регистрируется и выводится на рынок торговая марка или продукт. Наиболее важными требованиями к названию являются оригинальность и простота, поскольку потенциальный потребитель должен легко его запомнить. В современных условиях нельзя недооценивать значение рекламы как инструмента связи между производителем продукта и его потребителем.

В современной лингвистике имена собственные (онимы) часто рассматриваются как лексические единицы, обозначающие конкретные объекты или сущности, в отличие от общих слов, которые служат для обозначения классов объектов. Основная функция имен собственных – номинативная, предназначенная для уникальной идентификации конкретных объектов [5].

Имена собственные, в отличие от нарицательных, не только указывают на объект, относя его к определенному классу, но и придают ему индивидуальную характеристику. Они содержат в себе не только лексический компонент, но и экстралингвистические компоненты – морально-оценочный, эстетический, аффективный. Ономастика – отдельный раздел лингвистики, занимающийся изучением имен собственных. Эта наука классифицирует их, исследует историю их происхождения и изменений, а также изучает их значения и разнообразие [4].

Удачно подобранное имя жилого комплекса может вызывать положительные ассоциации у покупателей и жильцов, а также способствовать формированию позитивного образа города в его целостности. Красивые, необычные и притягательные названия вызывают интерес и привлекают внимание, служат неформальным символом истории и культуры города. Один из пионеров нейромаркетинга Дуглас Ван Прает в книге «Бессознательный брендинг», изучая бессознательные процессы в мозге человека при выборе того или иного продукта/товара, выделяет следующие факторы влияния бренда на человека: выбор бренда обусловлен потребностью к признанию в желаемых социальных группах; стремление к избранности, к статусности; стадное чувство (иметь то, что у всех); готовность заплатить дороже, так как чем дороже товар, тем он лучше [1].

В Челябинске можно выделить несколько успешных примеров нейминга жилых комплексов. Один из таких примеров – жилой комплекс «АКАДЕМ Riverside» современной архитектуры, который стал символом комфортного проживания среди жителей города. Еще одним успешным проектом является жилой комплекс «Манхэттен», который отличается

статусностью и элегантностью дизайна. Его название вызывает ассоциации с престижем и роскошью. Эти и другие примеры показывают, что правильно подобранный нейминг способен повысить привлекательность и репутацию жилых комплексов, влияя на общий имидж города Челябинска.

Анализ исследуемого материала позволил выделить следующие группы в названиях жилых комплексов Челябинска.

**Первая группа.** «Ассоциативная» (47,6%) – это ассоциативные названия жилых комплексов, соответствуют названиям мест, где они расположены. К таким жилым комплексам относятся: «ЖК *Алое поле*» (расположен возле парка отдыха Алое поле), «ЖК *Ярославский*» (расположен на ул. Ярославская), «ЖК *Лесопарковый*» (расположен на ул. Лесопарковая), «ЖК *Голос Кашириных*» (расположен на ул. Братьев Кашириных), «ЖК *Башня Свободы*» (расположен на ул. Свободы), «ЖК *Дом в Чурилово*» (расположен в пос. Чурилово), «ЖК *Краснопольский*» (расположен на пр. Краснопольский), «ЖК *Макеев*» (расположен на ул. Академика Макеева) и т. д.

**Вторая группа.** «Иноязычная» (19,1%) – это иноязычные (чаще – англоязычные) названия, когда к названию добавляется имя на иностранном языке или иноязычное слово пишут русскими буквами. К таким жилым комплексам относятся: «ЖК *EVO Park*», «ЖК *АКАДЕМ Riverside*», «ЖК *Family Парк*», «ЖК *MOTIVE*», «ЖК *Чурилово Lake City*» и т.д.

Однако жилые комплексы, входящие во вторую группу, одновременно относятся и к первой группе, образуя смешанную систему, когда в названии жилого комплекса присутствует несколько систем формирования нейминга. Например, жилой комплекс «*Ярославский eco park*» может относиться к первой группе, так как в названии присутствует географический элемент (название улицы), а также ко второй группе, так как используется английское словосочетание «*eco park*» для передачи образа экологически чистого места проживания.

Таким образом, выделяется и **третья группа** «Контаминация» (12,7 %) – смешанная система, где присутствуют два элемента нейминга: географический элемент и добавляется имя на иностранном языке. К таким жилым комплексам относятся: «ЖК *АКАДЕМ Riverside*» (ЖК расположен вдоль берега реки (riverside) и рядом с университетом), «ЖК *Чурилово Lake City*» (расположен в посёлке Чурилово рядом с озером) и т.д.

Кроме того, использование иностранных слов добавляет престиж проекту. Однако в разговорной практике наблюдается тенденция сокращения использования иноязычной части названия, и названия жилых комплексов сокращаются до «Академ», «Чурилово» и др.

**Четвертая группа.** «Премиум-класс» (9,5 %) – в названии жилого комплекса можно выделить семантику престижа и элитарности, исключительности. Названия данных комплексов говорят о том, что здесь предоставляют квартиры премиум-класса. В числе ключевых критериев элитного жилья – индивидуальные архитектурные решения, высокий уровень

инфраструктуры, повышенная безопасность. На территории жилого комплекса как правило располагаются рестораны, фитнес-клубы, паркинг, детский сад и т.д.

Например, «ЖК Манхэттен» (ЖК расположен на берегу реки в центре города, вблизи городского парка и отсылает к одному из элитных районов Нью-Йорка), «ЖК «Gagarin Residence (Гагарин Резиденс)» (ЖК расположен в центре города, в сосновом бору городского парка, уникальные элементы дизайна, комфортная и безопасная среда), «ЖК Король Плаза» (самое высокое здание в городе), «ЖК Твоя Привилегия» (класс элитного жилья, выполненный в современном архитектурном стиле), «ЖК FENIX DE LUXE» (класс элитного жилья, эксклюзивные двухэтажные пентхаусы, уникальная архитектура), «ЖК Парковый Премиум» (подчеркивается класс жилья «Премиум» и его расположение вблизи парковой зоны «Парковый»).

**Пятая группа** – исключительность (11,1%). В названии отражается индивидуальность и новизна. В эту группу входят жилые комплексы, название которых не связано ни с географическим расположением, ни с престижем и ассоциацией. Например, «ЖК «Сокол», «ЖК «Кристалл», «ЖК «Флагман», «ЖК «ALT», «ЖК «Олимп», «ЖК «Парус».

Таким образом, рассмотрев названия 67 жилых комплексов города можно сделать вывод, что нейминг связан, в первую очередь, с географическим расположением, нередко нейминг указывает на класс жилья, отражая свою целевую аудиторию, где используются достаточно «громкие» названия.

Однако почти все названия жилых комплексов имеют многофакторную природу нейминга. В имени отражаются лингвистические и ассоциативные элементы. В-третьих, в нейминге жилых комплексов используются смешанные языки: английский и государственный язык.

Нейминг жилых комплексов играет важную роль в формировании имиджа города. В настоящее время наблюдается рост интереса к названиям, которые отражают особенности и уникальность жилых комплексов. Это связано с тем, что жители и потенциальные покупатели стремятся не только к комфортному проживанию, но и к привлекательной идентичности своего дома. Одной из тенденций будущего нейминга жилых комплексов в Челябинске является использование тематических названий, которые отражают особенности и историю города.

#### Список источников

1. Дуглас В. П. Бессознательный брендинг. Использование в маркетинге новейших достижений нейробиологии. М. : Азбука-Аттикус, 2013. 318 с.
2. Панкрухина А. П. Маркетинг : большой толковый словарь. М. : Омега-Л, 2011. 230 с.
3. Пономарева А. М. Нейминг как составляющая брендинга // Наука и образование: хозяйство и экономика; предпринимательство; право и управление. 2017. № 9 (88). С. 38–43.

4. Сасина С. А., Бричева М. М. Лингвистические аспекты нейминга (на материале англоязычных брендов) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 2 (197). С. 113–118.
5. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М. : Наука, 1973. 366 с.

**Бизнес-трансформация: управление улучшениями**

*Студенческий научный журнал*

*№ 2 (7) 2024 г.*

*Бесплатно*

*16+*

Учредитель и издатель: ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет»

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи,  
информационных технологий и массовых коммуникаций

Регистрационный номер и дата принятия решения о регистрации:  
серия Эл № ФС77-84580 от 16 января 2023 г.

Дата выхода в свет 03.10.2024

Формат 60x84 1/8. Гарнитура Times New Roman.

Адрес учредителя, издателя и редакции:

628012, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра,  
г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, д. 16

Главный редактор – Грошева Татьяна Александровна

Тел. +7 (3467) 377-000 (доб. 448)

Россия, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, д. 16.

E-mail: [snojournal@mail.ru](mailto:snojournal@mail.ru)

<https://snojournal-ugrasu.ru/>